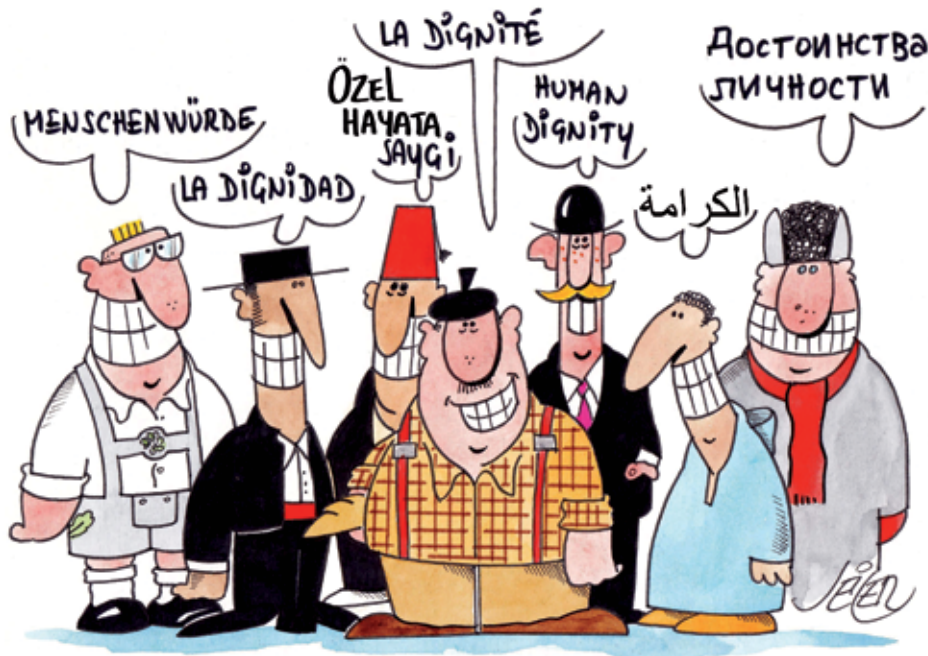


La dignité

Dignity • La dignidad • Достоинства личности
braille • الكرامة • Menschenwürde • Özel Hayata Saygı



CENTRE PAUL STRAUSS
centre régional de lutte contre le cancer



LISEZ-MOI
READ-ME

Auteurs

Eric Rossini, Docteur en droit, Directeur général adjoint
Hélène Morand, Responsable des affaires juridiques, Chargée de la relation avec les usagers
Centre de Lutte Contre le Cancer Paul Strauss

Ont collaboré

Membres du comité des patients
Nicole Goepfert, Cadre de santé
Catherine Laulhé, Responsable de la communication
Centre de Lutte Contre le Cancer Paul Strauss

• • •

Illustrations

SEILER

• • •

Réalisation graphique

Judith Kazemir, graphiste
Centre de Lutte Contre le Cancer Paul Strauss

• • •

Traductions

ATENAO

• • •

Transcription & Adaptation en braille

ASSOCIATION ADÈLE DE GLAUBITZ
Site du Neuhof - Strasbourg

Avant-propos

La maladie quelle que soit sa gravité est un moment d'épreuve. Lorsqu'une hospitalisation est nécessaire on rajoute à cette épreuve une déstabilisation supplémentaire touchant la vie familiale et professionnelle. Le malade hospitalisé se sent dépendant de l'ensemble des personnels hospitaliers que ce soit pour des gestes simples mais aussi face à tout le processus de prise en charge : examens complémentaires, traitements, soins de support. Les rapports des uns avec les autres sont forcément déséquilibrés. Mais le malade, citoyen comme un autre, bénéficie du droit au respect de sa dignité, de celui d'être informé afin de décider librement des examens et des traitements et enfin, du droit à l'accès à des soins de support en cours de traitement et en fin de vie.

La loi du 4 mars 2002 a défini ces droits. Leur respect est une obligation qui doit contribuer à améliorer le dialogue avec les équipes et établir le meilleur climat de confiance possible. Mais ces droits sont accompagnés de devoirs, non seulement envers l'ensemble des personnels hospitaliers, mais aussi à l'égard des autres malades. Le point commun de ces droits et devoirs incombant aux uns et aux autres, c'est d'abord et surtout le respect.

Ce document a pour but d'expliquer de façon claire, simple et donc compréhensible l'ensemble de ces règles. Je suis sûr qu'il sera un outil précieux pour conforter la relation soignant-soigné tellement indispensable à la réussite du traitement.

Professeur Patrick Dufour

Oncologue médical

Directeur général

Centre de Lutte contre le Cancer Paul Strauss

SOMMAIRE

Respect de la dignité p. 1

■ Les droits fondamentaux de la personne p. 2-6

Droit au respect de la vie privée et de l'intimité

Droit au traitement de la douleur

Droit à la non discrimination et au respect des convictions religieuses

Droit à la liberté d'aller et venir

■ Les droits de la personne malade p. 7

Consentement et information des patients

■ Les droits en fin de vie p. 9-11

Droit d'accès aux soins palliatifs

Droit d'exprimer sa volonté

Droit à un accompagnement



Le médecin, au service de l'individu et de la santé publique, exerce sa mission dans le respect de la vie humaine, de la personne et de sa dignité.

Art R4127-2 alinéa 1 du Code de la santé publique



Respect de la dignité

La personne malade hospitalisée reste « un citoyen à part entière » et à ce titre il conserve ses droits individuels et collectifs. Les droits individuels incluent d'une part les droits fondamentaux et d'autre part les droits reconnus à l'utilisateur du système de santé.

Le droit au respect de la dignité est aujourd'hui inséré à l'article L.1110-2 du Code de la santé publique.

Le droit au respect de la dignité se manifeste à diverses occasions et revêt différents aspects. Il trouve donc sa pleine justification dans la réaffirmation des droits des patients. Il en est le fondement.

À partir de situations concrètes, vécues par des soignants et des personnes hospitalisées, ce livret apporte des réponses pratiques aux questions que vous pouvez vous poser au moment ou au cours de votre hospitalisation.



Les droits fondamentaux de la personne

Les droits fondamentaux de la personne sont les libertés et droits énoncés dans plusieurs textes officiels comme la Constitution de 1958 qui fonde la Ve République, la Déclaration des droits de l'Homme et du citoyen de 1789, le préambule de la Constitution de 1946, les principes fondamentaux, etc. L'ensemble de ces droits ont été rappelés et consacrés par la Loi du 4 mars 2002 relative aux droits des malades et à la qualité du système de santé.

Quels sont ces droits fondamentaux ?

■ Droit au respect de la vie privée et de l'intimité

Le droit au respect de la vie privée est un droit fondamental pour tout patient. Par conséquent, il s'impose à l'ensemble des professionnels de l'établissement.



➔ **Puis-je demander à ce que ma présence au sein de l'établissement ne soit pas divulguée ?**

Le droit au respect de la vie privée vous permet de demander que votre présence au sein de l'établissement ne soit pas révélée. Pour cela, lors de votre venue, vous pouvez formuler une demande d'admission discrète à l'accueil. Aucune information ne sera donnée par téléphone ou d'aucune autre manière sur votre séjour et votre présence dans l'établissement.

→ **Est-ce que ma famille et/ou mes proches peuvent avoir connaissance de ma maladie ?**

Le secret professionnel s'impose vis-à-vis de la famille et/ou des proches qui n'ont pas à intervenir dans vos choix thérapeutiques sans votre autorisation. Seules seront donc communicables, avec votre accord, les informations concernant votre santé notamment en cas de diagnostic ou pronostic grave afin que votre famille et/ou vos proches puissent vous apporter un soutien direct en ayant une meilleure compréhension de la situation.

→ **Qui peut avoir accès à mon dossier médical ?**

Vous disposez d'un droit d'accès direct à votre dossier. Par contre votre famille, vos proches, la personne de confiance et les professionnels de santé n'intervenant pas dans votre prise en charge ne peuvent accéder à votre dossier médical.

NB : Les ayants droit d'une personne décédée peuvent avoir, selon une procédure réglementaire, accès au dossier médical sauf si le patient s'était opposé à une telle communication.

→ **Lorsque je suis hospitalisé(e) dans une chambre à deux lits, comment mon intimité est-elle protégée lors d'une toilette ?**

Votre intimité doit être préservée lors des soins, toilettes, consultations et visites médicales. Dans les chambres à deux lits, la mise en place de paravents permet de respecter votre intimité.

→ **Puis-je refuser certaines visites lorsque je suis hospitalisé(e) ?**

Vous avez la possibilité de refuser des visites. Pour cela, il vous suffira d'en informer les soignants qui prendront toutes les dispositions nécessaires afin de respecter votre souhait.



■ Droit au traitement de la douleur

L'établissement est tenu de se doter de moyens nécessaires pour prendre en charge la douleur des patients.

➔ Mes douleurs seront-elles prises en compte et traitées ?

En toutes circonstances votre douleur sera prise en compte, évaluée et traitée par l'équipe médicale et soignante.

➔ À quel professionnel puis-je m'adresser pour parler de mes douleurs lorsque le médecin n'est pas là ?

Si, malgré le traitement prescrit par votre médecin, des douleurs persistent, vous pouvez vous adresser à un(e) infirmier(ère) car l'évaluation de la douleur relève de son rôle propre. Il/elle en informera le médecin de garde afin d'adapter votre traitement.

■ Droit à la non discrimination et au respect des convictions religieuses

Le principe de laïcité à l'hôpital s'articule avec le respect de la liberté religieuse dont dispose chaque patient et le droit à la non discrimination.

➔ Puis-je rencontrer un ministre du culte lorsque je le souhaite ?

Le Centre Paul Strauss garantit la liberté de religion. Vous pouvez recevoir sur simple demande la visite du ministre du culte de votre choix. Adressez-vous à l'accueil du Centre Paul Strauss.

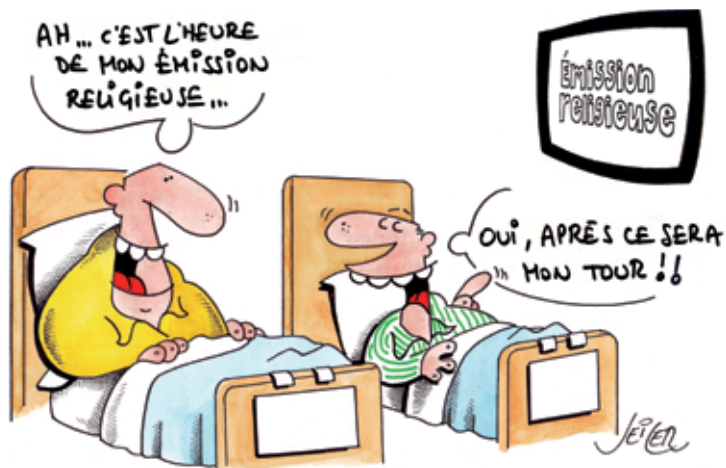
➔ Ai-je le droit, en raison de mes convictions religieuses, de choisir librement les professionnels de santé qui me prendront en charge ?

L'organisation médicale de notre établissement est optimisée afin de vous permettre de bénéficier de la meilleure prise en charge possible. Vous avez toutefois le droit de demander, pour des raisons religieuses, une prise en charge par un professionnel de santé spécifique. L'équipe médicale et soignante essaiera dans la mesure du possible de concilier vos convictions avec les règles d'organisation de

l'établissement ou de la délivrance des soins (exemple : tours de garde, organisation des consultations...) ou d'assurer la continuité des soins en vous adressant à un autre établissement qui pourrait répondre favorablement à votre demande. Parlez-en avec votre médecin référent.

→ **Puis-je exercer librement mon culte dans ma chambre ?**

Vous pouvez pratiquer votre religion pendant votre séjour, sous réserve des contraintes découlant des nécessités de bon fonctionnement de l'établissement, et sous réserve de ne pas porter atteinte à la tranquillité des autres personnes hospitalisées et de leurs proches, particulièrement si vous partagez votre chambre avec un autre patient. Adressez-vous à l'équipe soignante de l'unité.



→ **Est-ce que je serai soigné(e) de la même façon si je suis couvert(e) par la couverture maladie universelle (CMU) ?**

Les médecins et soignants doivent dispenser leurs soins à toute personne conformément aux recommandations scientifiques. Ainsi, il est interdit à un soignant de refuser de soigner un malade par discrimination (par exemple en raison de son origine, de son sexe, de son âge, de ses mœurs, de sa situation de famille...) ou en raison de sa protection sociale (CMU, AME).

■ Droit à la liberté d'aller et venir

« La liberté d'aller et venir est une composante de la liberté individuelle ».
Tout patient bénéficie de cette liberté au sein de l'établissement de santé.



➔ **Puis-je rentrer chez moi quand je le souhaite même lorsque les équipes médicales et soignantes s'y opposent ?**

Vous pouvez quitter l'établissement à tout moment même contre avis médical.

Toutefois, le médecin et l'équipe soignante vous informeront des conséquences de votre sortie sur le bon déroulement du traitement et des risques encourus. Votre volonté de quitter l'établissement malgré les contre-indications médicales devra être confirmée. Une alternative à l'hospitalisation pourra vous être proposée. Dans ce cas là, il vous sera demandé de signer une décharge.

➔ **Peut-on limiter ma liberté d'aller et venir dans un établissement de santé ?**

Pour des raisons médicales, une restriction à votre liberté d'aller et venir peut être rendue nécessaire. Cette limitation est réalisée dans votre intérêt au regard des risques éventuels liés à votre état de santé (état confusionnel, risque de chute, respect du repos strict au lit etc.). Nous essayons de les limiter au maximum et pour cela, le médecin pourra prescrire certaines mesures à prendre pour assurer votre sécurité (par exemple : mise en place de barrières au niveau du lit pour limiter les chutes).

Les droits de la personne malade

La loi du 4 mars 2002 consacre, en sus des droits fondamentaux attachés à la personne, les droits des usagers du système de santé. La personne malade a donc des droits spécifiques liés à sa situation particulière, notamment lors d'un séjour hospitalier.

Quels sont ces droits ?

■ Consentement et information des patients

Le droit de consentir aux soins et le droit d'être informé sont les fondements des droits de la personne hospitalisée. Ils sont les bases de la relation entre les professionnels de l'établissement et le patient.



➔ Qui doit m'informer de mon état de santé ?

L'ensemble des professionnels de l'établissement ont le devoir de répondre à votre demande d'information dans le cadre de leurs compétences.

Le médecin est le professionnel habilité à vous délivrer toutes les informations concernant votre état de santé (diagnostic, traitements...).

➔ **Puis-je interroger le médecin du service en dehors de ses visites régulières dans ma chambre ?**

Le médecin a l'obligation de vous donner toutes les informations relatives à votre santé.

Par conséquent, si vous souhaitez obtenir un complément d'information ou poser d'autres questions après son passage dans votre chambre, vous pouvez solliciter un rendez-vous en dehors des visites.



➔ **Dois-je réaliser l'ensemble des examens médicaux que l'on me demande d'effectuer ?**

Votre consentement aux soins sera systématiquement recherché une fois l'information donnée. Ainsi, vous pouvez refuser de réaliser les examens médicaux. Le médecin et les soignants doivent respecter votre choix. Cependant, comme pour la sortie contre avis médical, le médecin et l'équipe soignante vous informeront des conséquences de votre opposition et des risques encourus. Votre refus devra alors être confirmé. Dans ce cas là, il vous sera demandé(e) de signer une attestation de refus de soins.

➔ **Puis-je refuser que mon médecin m'informe du diagnostic ?**

Vous pouvez refuser que votre médecin vous informe d'un diagnostic ou d'un pronostic. Votre volonté d'être tenu(e) dans l'ignorance doit être respectée par le médecin, sauf si ce diagnostic implique des précautions à prendre.

Les droits en fin de vie

La fin de vie soulève de grandes questions tant pour les soignants que pour les malades et leurs proches. Les droits du patient en fin de vie ont été pris en compte par la loi du 4 mars 2002 et ont été renforcés par la loi dite «loi Léonetti» du 22 avril 2005.

Quels sont ces droits ?

■ Droit d'accès aux soins palliatifs

Comme le droit au traitement de la douleur, les soins palliatifs sont un véritable droit de la personne hospitalisée. Ils visent à soulager non seulement la douleur physique mais aussi d'apaiser la souffrance psychique, sociale et spirituelle des patients. Ils permettent d'améliorer la qualité de vie du malade et de sa famille.

→ **Puis-je avoir accès à une prise en charge palliative si j'en fais la demande ?**

L'accès aux soins palliatifs est un véritable droit du patient en fin de vie. Votre médecin pourra vous proposer une prise en charge palliative. Vous pouvez également accéder à une telle prise en charge (qui peut également avoir lieu à domicile) si vous lui en faites la demande.

→ **Puis-je refuser les soins palliatifs ?**

Vous avez la possibilité de refuser les soins qu'ils soient curatifs ou palliatifs. Aucun traitement, ni aucun soin ne vous sera administré sans votre consentement libre et éclairé.

■ Droit d'exprimer sa volonté

La Loi Léonetti permet désormais au patient en fin de vie, pour le cas où il serait un jour dans l'impossibilité de s'exprimer, de rédiger des directives anticipées concernant les conditions de la limitation ou l'arrêt de traitement.

Je souhaiterais laisser des consignes quant à mes traitements pour le jour où je ne pourrai plus m'exprimer :

➔ À qui puis-je m'adresser ?

L'établissement met à la disposition des patients toutes les informations nécessaires relatives aux directives anticipées. Vous pouvez en parler avec votre médecin et/ou l'équipe soignante.

➔ Comment faire ?

Vous devez indiquer par écrit vos souhaits concernant les conditions de la limitation ou l'arrêt de vos traitements. Ils devront, en outre, être authentifiés par vos noms et prénoms, datés et signés.

➔ Combien de temps seront-elles valables ?

Les directives anticipées sont valables pendant trois ans à compter de la date de rédaction.

➔ Puis-je changer d'avis ?

Vous avez la possibilité de changer d'avis lorsque vous le souhaitez. Les directives anticipées sont révocables et modifiables à tout moment.

■ Droit à un accompagnement

Tout patient en fin de vie a droit à un accompagnement depuis la loi du 4 mars 2002.

➔ Ma famille et/ou mes proches peuvent-ils être présents lorsque je suis hospitalisé(e) ?

Votre famille et vos proches peuvent rester à vos côtés, en dehors des périodes de soins.

→ Puis-je rencontrer des bénévoles ?

L'intervention des bénévoles au sein de l'établissement est favorisée. Plusieurs associations de bénévoles sont présentes afin de vous accompagner dans votre maladie. Vous pouvez vous adresser à l'équipe soignante ou à l'Espace de Rencontres et d'Information (ERI[®]) situé dans le hall d'accueil.



→ Peut-on bénéficier moi et ma famille et/ou proches d'un accompagnement psychologique ? social ? spirituel ?

Le Centre Paul Strauss propose un accompagnement psychologique, social et spirituel à vous, votre famille ou vos proches. Sur simple demande à l'équipe soignante les psychologues, assistantes sociales et aumôniers sont à votre disposition, pour une écoute attentive, un entretien, une prière...

Au-delà des exemples cités,
l'ensemble des professionnels de l'établissement
a pour mission de respecter votre dignité
à l'occasion de vos séjours dans l'établissement.

INHALTSVERZEICHNIS

Achtung der Menschenwürde S. 1

■ **Grundrechte des Menschen** S. 2-6

Das Recht auf Achtung des Privatlebens und der Privatsphäre

Das Recht auf Schmerzbehandlung

Das Recht auf Gleichbehandlung und Achtung religiöser Überzeugungen

Das Recht, die Einrichtung nach Wunsch zu betreten und zu verlassen

■ **Patientenrechte** S. 7

Einwilligung und Aufklärung der Patienten

■ **Rechte am Lebensende** S. 9-11

Das Recht auf Zugang zu Palliativpflege

Das Recht auf die eigene Willenserklärung

Das Recht auf Sterbebegleitung



Der Arzt übt seinen Beruf im Dienste des Einzelnen und der öffentlichen Gesundheit unter Achtung des menschlichen Lebens, der Persönlichkeit und der Würde aus.

Artikel R. 4127-2 Absatz 1 des französischen Gesundheitsgesetzbuches



Achtung der Menschenwürde

Ein kranker Patient bleibt ein „ vollwertiger Bürger “ mit individuellen Rechten und Gruppenrechten. Zu den individuellen Rechten gehören einerseits die Grundrechte, andererseits die dem Nutzer des Gesundheitssystems zugesprochenen Rechte.

Das Recht des Patienten auf Achtung der Würde ist heute in Artikel L.1110-2 des französischen Gesundheitsgesetzbuches festgehalten.

Das Recht auf Achtung der Würde zeigt sich in unterschiedlichen Situationen und umfasst verschiedene Aspekte. Seine Bekräftigung in den Patientenrechten ist somit gerechtfertigt. Dieses Recht bildet die Grundlage der Patientenrechte.

Ausgehend von konkreten Situationen, die Pflegepersonal und Patienten erlebt haben, gibt dieses Heft praktische Antworten auf Fragen, die Sie sich möglicherweise während Ihres Krankenhausaufenthaltes stellen.



Grundrechte des Menschen

Die Grundrechte des Menschen sind Freiheiten und Rechte, die in mehreren offiziellen Texten formuliert sind wie z. B. in der französischen Verfassung von 1958, welche die 5. Republik begründete, in der Erklärung der Menschen- und Bürgerrechte von 1789, im Vorwort der Verfassung von 1946, in den Grundrechten usw. Die Gesamtheit dieser Rechte wurde im französischen Gesetz über Patientenrechte und Qualität im Gesundheitswesen vom 4. März 2002 zusammengefasst und bestätigt.

Um welche Grundrechte geht es?

■ Das Recht auf Achtung des Privatlebens und der Privatsphäre

Das Recht auf Achtung des Privatlebens ist ein elementares Recht für jeden Patienten. Es ist dementsprechend für alle Mitarbeiter der Einrichtung bindend.



- Kann ich darum bitten, dass mein Aufenthalt in der Einrichtung nicht öffentlich bekannt gegeben wird?

Das Recht auf Achtung des Privatlebens bedeutet, dass Sie darum bitten können, andere Personen nicht über Ihren Aufenthalt in der Einrichtung zu informieren. Den Wunsch auf einen geheim gehaltenen Aufenthalt können Sie bei Ihrer Ankunft am Empfang formulieren. Weder telefonisch noch auf andere Weise werden Angaben zu Ihrem Aufenthalt und Ihrer Anwesenheit in der Einrichtung herausgegeben.

➔ **Könnten meine Familie und/oder meine Angehörigen von meiner Krankheit erfahren?**

Die Schweigepflichte gilt gegenüber der Familie und/oder den Angehörigen, die ohne Berechtigung nicht über Ihre therapeutische Wahl bestimmen. Weitergegeben werden lediglich - Ihr Einverständnis vorausgesetzt - Angaben zu Ihrer Gesundheit im Falle einer schwerwiegenden Diagnose oder Prognose, damit Ihre Familie und/oder Angehörige Ihnen direkt helfen und die Situation besser verstehen können.

➔ **Wer kann Zugang zu meiner Patientenakte haben?**

Sie verfügen über ein direktes Zugangsrecht zu Ihrer Akte. Ihre Familie, Ihre Angehörigen, die Vertrauensperson und Mitarbeiter des Gesundheitswesens, die nicht mit Ihrem Fall betraut sind, haben keinen Zugang zu Ihrer Patientenakte.

Anmerkung : Die Anspruchsberechtigten eines Verstorbenen können nach einem vorschriftsmäßigen Verfahren Zugang zur Patientenakte erhalten, es sei denn, der Patient hat sich zuvor dagegen ausgesprochen.

➔ **Wie schütze ich meine Intimsphäre bei der Körperpflege, wenn ich in einem Zweibettzimmer untergebracht bin?**

Ihre Intimsphäre muss bei Pflege, Waschen, Beratung und Arztvisite geschützt werden. In Zweibettzimmern wird die Bewahrung Ihrer Intimsphäre durch einen Sichtschutz gewährleistet.

➔ **Kann ich während meines Aufenthaltes bestimmte Besuche verweigern?**

Sie haben die Möglichkeit, Besuche zu verweigern. Informieren Sie dazu lediglich das Pflegepersonal, es wird sich darum kümmern, dass Ihr Wunsch erfüllt wird.



■ Das Recht auf Schmerzbehandlung

Die Einrichtung hat die Aufgabe, die notwendigen Mittel zur Verfügung zu stellen, um den Patienten ihren Schmerz zu nehmen.

→ Werden meine Schmerzen erfasst und behandelt?

Ihre Schmerzen werden unter allen Umständen erfasst, ausgewertet und von den Ärzten sowie dem Pflegepersonal behandelt.

→ An welche Fachkraft kann ich mich bezüglich meiner Schmerzen wenden, wenn der Arzt nicht da ist?

Wenn die Schmerzen trotz der von Ihrem Arzt vorgeschriebenen Behandlung fortbestehen, können Sie sich an eine(n) Krankenpfleger(in) wenden, denn die Schmerzerfassung gehört zu ihrem/seinem Tätigkeitsbereich. Sie/er wird den diensthabenden Arzt informieren, damit Ihre Behandlung abgeändert wird.

■ Das Recht auf Gleichbehandlung und Achtung religiöser Überzeugungen

Das Prinzip der Laizität im Krankenhaus drückt sich in der jedem Patienten zustehenden Religionsfreiheit und dem Recht auf Gleichbehandlung aus.

→ Kann ich auf Verlangen mit einem Priester sprechen?

Das Centre Paul Strauss garantiert Religionsfreiheit. Auf einfache Nachfrage können Sie einen Priester Ihrer Wahl treffen. Wenden Sie sich an die Rezeption des Centre Paul Strauss.

→ Kann ich aus religiöser Überzeugung das Fachpersonal, das sich um mich kümmern wird, selbst auswählen?

Die medizinische Organisation unserer Einrichtung ist soweit optimiert, dass Sie Ihnen die bestmögliche Betreuung bietet. Sie können dennoch aus religiösen Gründen nach einer bestimmten Fachkraft fragen. Die Ärzte und das Pflegepersonal versuchen nach Möglichkeit, Ihre Überzeugung und die Organisationsvorschriften der Einrichtung oder die Pflegedienste aufeinander abzustimmen (Beispiel:

Wachdienst, Beratungsgespräche usw.) oder die Weiterbehandlung in einer anderen Einrichtung, die Ihren Wünschen entspricht, zu gewährleisten. Sprechen Sie Ihren behandelnden Arzt darauf an.

➔ **Kann ich meine Religion frei in meinem Zimmer ausüben?**

Sie können während Ihres Aufenthaltes Ihre Religion frei ausüben, sofern dabei der reibungslose Ablauf in der Einrichtung oder die Ruhe anderer Patienten und ihrer Angehörigen nicht gestört werden, insbesondere, wenn Sie ein Zimmer mit einem anderen Patienten teilen. Sprechen Sie das Pflegepersonal der Station darauf an.

➔ **Bekomme ich dieselbe Pflege, wenn ich von der gesetzlichen Grundkrankenversicherung (Couverture Maladie Universelle) abgedeckt bin?**



Die Ärzte und das Pflegepersonal müssen sich um alle Patienten entsprechend der wissenschaftlichen Empfehlungen kümmern. Daher ist es dem Personal verboten, aus diskriminierenden Gründen (z. B. aufgrund von Herkunft, Geschlecht, Alter, Sitten, familiärer Lage usw.) oder aufgrund seines Versicherungsschutzes (CMU, AME) einem Kranken die Pflege zu verweigern.

■ Das Recht, die Einrichtung nach Wunsch zu betreten und zu verlassen

« Das Recht, die Einrichtung zu betreten und zu verlassen, ist Bestandteil der persönlichen Freiheit ». Jeder Patient der Gesundheitseinrichtung genießt diese Freiheit.



➔ Kann ich nach Hause gehen, wann ich möchte, selbst wenn die Ärzte und das Pflegepersonal dagegen sind?

Sie können entgegen ärztlicher Empfehlung jederzeit die Einrichtung verlassen.

Der Arzt und das Pflegepersonal klären Sie jedoch über die Auswirkungen auf den Verlauf Ihrer Behandlung und die damit einhergehenden Risiken auf. Wenn Sie gegen den Rat des medizinischen Fachpersonals die Einrichtung verlassen möchten, benötigen wir eine Bestätigung Ihrerseits. Gegebenenfalls wird Ihnen eine Alternative zu einem stationären Aufenthalt vorgeschlagen. In diesem Fall müssen Sie die Entlassungspapiere unterschreiben.

➔ Kann meine Freiheit, die Einrichtung zu betreten und zu verlassen, in einer Gesundheitseinrichtung eingeschränkt werden?

Aus medizinischen Gründen kann es erforderlich sein, Ihre Freiheit, die Einrichtung zu betreten und zu verlassen, zu beschneiden. Diese Einschränkung liegt in Ihrem Interesse hinsichtlich möglicher Risiken in Verbindung mit Ihrem Gesundheitszustand (Verwirrung, Sturzgefahr, Einhaltung strikter Bettruhe usw.). Wir versuchen, diese Risiken möglichst zu begrenzen. Dazu kann es notwendig sein, dass der Arzt einige Maßnahmen vorschreibt, die Ihre Sicherheit gewährleisten (z. B. Anbringung von Bettseitenteilen, um Stürze zu vermeiden).

Patientenrechte

Das französische Gesetz über Patientenrechte und Qualität im Gesundheitswesen hält neben den Grundrechten des Menschen die Rechte der Nutzer des Gesundheitssystems fest. Ein kranker Mensch hat folglich Sonderrechte, die mit seiner besonderen Lage in Verbindung stehen, v. a. während eines Krankenhausaufenthaltes.

Welche Rechte sind das?

■ Einwilligung und Aufklärung der Patienten

Das Recht auf Einwilligung in die Pflege und das Recht auf Patientenaufklärung bilden die Grundlage des Patienten im Krankenhaus. Die Beziehung zwischen dem Fachpersonal der Einrichtung und dem Patienten baut darauf auf.



→ Wer muss mich über meinen Gesundheitszustand aufklären?

Alle Fachkräfte der Einrichtung haben im Rahmen ihrer Kompetenzen die Aufgabe, Ihrem Wunsch nach Informationen nachzukommen.

Der Arzt ist die dazu berechnigte Fachkraft, Ihnen sämtliche Auskünfte zu Ihrem Gesundheitszustand zu geben (Diagnose, Behandlung usw.).

➔ **Kann ich dem diensthabenden Arzt außerhalb seiner regulären Visite in meinem Zimmer Fragen stellen?**

Der Arzt hat die Pflicht, Ihnen sämtliche Informationen zu Ihrem Gesundheitszustand zu geben. Wenn Sie demnach zusätzliche Informationen wünschen oder nach seiner Visite weitere Fragen stellen möchten, können Sie ein Gespräch außerhalb der Visitezeiten vereinbaren.



➔ **Muss ich alle Untersuchungen, die von mir verlangt werden, durchführen lassen?**

Ihr Einverständnis zu Pflegemaßnahmen wird nach Aufklärung des Patienten regelmäßig eingeholt. Das bedeutet, dass Sie medizinische Untersuchungen ablehnen können. Der Arzt und das Pflegepersonal müssen Ihre Entscheidung respektieren. Wie im Falle des Verlassens der Einrichtung entgegen ärztlicher Empfehlung klärt Sie das Team über die Auswirkungen einer Verweigerung und die damit einhergehenden Risiken auf. Sie müssen Ihre Verweigerung bestätigen. In diesem Fall werden Sie gebeten, ein Attest zur Verweigerung der Pflege zu unterschreiben.

➔ **Kann ich es ablehnen, von meinem Arzt über die Diagnose aufgeklärt zu werden?**

Sie können den Erhalt von Informationen bezüglich einer Diagnose oder Prognose ablehnen. Ihr Wunsch auf Unwissenheit muss vom Arzt respektiert werden, es sei denn die erstellte Diagnose führt dazu, dass Maßnahmen ergriffen werden müssen.

Rechte am Lebensende

Das Lebensende wirft sowohl für Pflegende als auch für Kranke und ihre Angehörigen wichtige Fragen auf. Die Patientenrechte am Lebensende wurden im französischen Gesetz über Patientenrechte und Qualität im Gesundheitswesen festgehalten und gesetzlich im sogenannten Gesetz «Léonetti» vom 22. April 2005 gestärkt.

Welche Rechte sind das?

■ Das Recht auf Zugang zu Palliativpflege

Palliativpflege stellt wie auch das Recht auf Schmerzbehandlung ein wichtiges Recht des Krankenhauspatienten dar. Dabei geht es darum, nicht nur den physischen Schmerz zu verringern, sondern auch das psychische, soziale und geistige Leiden des Patienten am Lebensende zu lindern. Die Rechte tragen zu einer verbesserten Lebensqualität des Kranken und seiner Familie bei.

➔ Habe ich auf Wunsch das Recht auf Palliativpflege?

Der Zugang zur Palliativpflege ist das Recht eines Patienten am Lebensende. Ihr Arzt kann Ihnen Palliativpflege vorschlagen. Sie können ebenfalls Ihren Arzt danach fragen (Palliativpflege ist auch zu Hause möglich).

➔ Kann ich Palliativpflege verweigern?

Sie haben die Möglichkeit, Heil- und Palliativpflege abzulehnen. Keinerlei Behandlung oder Pflege wird Ihnen ohne Ihr ausdrückliches Einverständnis verordnet.

■ Das Recht auf die eigene Willenserklärung

Für den Fall, dass Patienten am Lebensende eines Tages nicht mehr fähig sind, ihren Willen zu erklären, gibt das Gesetz Léonetti ihnen die Möglichkeit, eine Patientenverfügung über Einschränkungen oder die Einstellung der Behandlung zu verfassen.

Für den Fall, dass ich eines Tages nicht mehr fähig bin, meinen Willen zu erklären, möchte ich entsprechende Vorkehrungen treffen :

➔ An wen kann ich mich wenden?

Die Einrichtung hält für Patienten alle nötigen Informationen zur Patientenverfügung bereit. Sie können über dieses Thema mit Ihrem Arzt und/oder dem Pflegepersonal sprechen.

➔ Wie soll ich vorgehen?

Sie müssen Ihren Wunsch auf Einschränkung oder Einstellung der Behandlung schriftlich äußern. Weiterhin muss dieser Wunsch durch Ihre Namen, Vornamen, Datum und Unterschrift bestätigt werden.

➔ Wie lange werden meine Wünsche berücksichtigt?

Patientenverfügungen gelten drei Jahre lang ab dem Zeitpunkt der Abfassung.

➔ Kann ich meine Meinung ändern?

Sie haben jederzeit die Möglichkeit, Ihre Meinung zu ändern. Patientenverfügungen können zu jedem Zeitpunkt widerrufen und abgeändert werden.

■ Das Recht auf Begleitung

Patienten am Lebensende haben seit Inkrafttreten des Gesetzes über Patientenrechte und Qualität im Gesundheitswesen das Recht auf Sterbebegleitung.

➔ Können meine Familie und/oder meine Angehörigen während meines Krankenhausaufenthaltes bei mir sein?

Ihre Familie und Ihre Angehörigen können außerhalb der Behandlungszeiten permanent an Ihrer Seite sein.

➔ **Kann ich ehrenamtliche Helfer treffen?**

Der Einsatz ehrenamtlicher Helfer wird in der Einrichtung gefördert. Mehrere ehrenamtliche Organisationen befinden sich vor Ort, um Sie in Ihrer Krankheit zu begleiten. Sie können sich an das Pflegepersonal wenden oder im Informations- und Treffpunkt in der Empfangshalle nachfragen.



➔ **Können meine Familie und/oder meine Angehörigen und ich psychologische, soziale oder geistige Begleitung erhalten?**

Das Centre Paul Strauss bietet Ihnen, Ihrer Familie oder Ihren Angehörigen psychologische, soziale und geistige Begleitung. Auf Nachfrage beim Pflegepersonal stehen Ihnen Psychologen, Sozialarbeiter und Geistliche zur Verfügung. Sie hören Ihnen aufmerksam zu und sprechen oder beten mit Ihnen.

*Neben den genannten Beispielen
haben sämtliche Fachkräfte der Einrichtung
die Aufgabe, während Ihres Aufenthaltes
in der Einrichtung Ihre Würde zu achten.*

SUMMARY

Respect for human dignity p. 1

■ **The fundamental rights of the individual** p. 2-6

The right to respect of privacy and intimacy

The right to pain treatment

The right to non-discrimination and respect of religious beliefs

The right to freedom of movement

■ **Patient's rights** p. 7

Consent and patient information

■ **Rights at end of life** p. 9-11

The right of access to palliative care

The right to express your will

The right to overnight visitors



The physician in providing service to individuals and also in a public health context serves in the spirit of respecting human life, human beings and human dignity.

Art R4127-2 paragraph 1 of the Public Health Code



Respect for human dignity

The hospitalised patient is an " individual with equal rights " and as such retains their individual and collective rights. Individual rights include fundamental rights on the one hand and patient's rights in the health system on the other hand.

The right to respect of dignity is now inserted in Article L.1110-2 of the Public Health Code.

The right to respect of dignity is manifested on various occasions and has countless aspects. It is the foundation in the confirmation of patient's rights.

Taken from real situations experienced by the health care professionals and hospital patients, this booklet provides practical answers to questions that you may ask at admission or during your hospitalisation.



The fundamental rights of the individual

The fundamental rights of the individual are the rights and liberties set forth in certain documents such as the 1958 Constitution which established the Fifth Republic, the Declaration of the Rights of Man and the Citizen of 1789, the preamble to the 1946 Constitution, the fundamental principles etc. All these rights have been retained and included in the Act of March 4, 2002 on patient's rights and quality health system.

What are these fundamental rights?

■ The right to respect of privacy and intimacy

The right to respect of privacy is a fundamental right for every patient. Consequently, it applies to all professionals in the establishment.



→ Can I request that my presence in the facility not be disclosed?

The right to respect of privacy allows you to request your presence in the facility not be revealed. To avail of this service; you can apply for discreet admission on arrival at the reception. No information will be given out by telephone or in any other manner during your stay in the facility.

→ **Will my family and/or my loved ones be informed about my illness?**

Professional secrecy is imposed vis-à-vis family and/or relatives who cannot intervene in your treatment choice without permission. Only in the case of critical diagnosis or prognosis and with your consent, will information about your health be revealed, so that your family and/or your loved ones can provide direct support by having a better understanding of the situation.

→ **Who can access my medical records?**

You have right to direct access to your records. However, your family, relatives, persons of trust and health professionals not involved in your care cannot access your medical records.

NB : According to a regulatory process, the dependents of a deceased person may have access to medical records, unless the patient had objected to such disclosure.

→ **When I am hospitalised in a two-bed room, how is my privacy protected when bathing?**

Your privacy should be preserved during care, bathing, consultations and medical visits. In two-bed rooms, the introduction of screens enables respect of your privacy.

→ **Can I refuse certain visits when I am hospitalised?**

You have the option of refusing visits. To do this, simply inform the nursing staff who will take all necessary measures to respect your wishes.



■ The right to pain treatment

The facility must have the necessary means to treat patient's pain.

→ Will my pain be taken into account and treated?

At all moments your level of pain will be considered, evaluated and treated by the medical team and nursing staff.

→ Which professional should I talk to about my pain when the doctor is not present?

If pain still persists despite treatment prescribed by your doctor, you can contact the nursing staff ; the evaluation of pain is their role. He/she will inform the doctor on duty so as to adjust your treatment.

■ The right to non-discrimination and respect of religious beliefs

The principle of secularism in the hospital is built around respect for religious freedom for each patient and the right to non-discrimination.

→ Can I have access to a spiritual advisor when I wish?

The Centre Paul Strauss guarantees religious freedom. You can receive the visit of an advisor from the religion of your choice on request. Please contact the reception at the Paul Strauss centre.

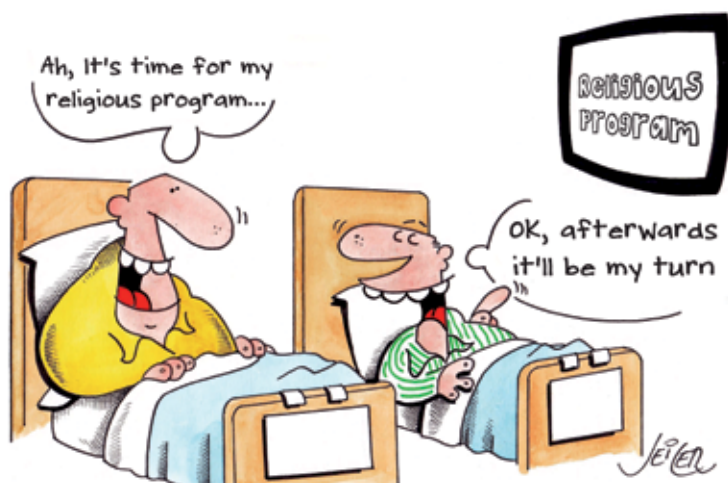
→ On the basis of my religious convictions, do I have the right to freely choose health professionals who will support me?

The medical organisation of our facility is optimised to allow you to enjoy the best care possible. However, for religious reasons you have the right to request supervision by a specific health professional. The medical and nursing team will wherever possible try to reconcile your beliefs with the

regulations of the institution or your health care (e.g., watch duty, consultation organisation....) or to ensure continuity of care by contacting another facility that could accommodate your request. For more information talk to your referring physician.

➔ **Can I practise my religion freely in my room?**

You can practice your religion during your stay subject to the constraints arising from the necessity of proper functioning of the establishment and subject to not affecting the tranquillity of other patients and their families especially if you share a bedroom with another patient. Enquire from the nursing team.



➔ **Will I be treated in the same way if I am covered by universal health coverage (CMU)?**

Doctors and nurses must provide care to all patients in accordance with scientific recommendations. Accordingly, it is forbidden for the medical team to refuse to treat a patient by discrimination (e.g. because of their origin, sex, age, customs, family situation...) or due to their social protection (CMU, AME).

■ The right to freedom of movement

« The Freedom to come and go is a component of individual freedom ».
All patients within the health facility benefit from this freedom.



➔ Can I leave whenever I want even when the medical and nursing staff are opposed?

You can leave the facility at any time even against medical advice.

However, the doctor and medical team will inform you of the consequences of your discharge on the course of your treatment and the risks involved. Your willingness to leave the facility despite medical contraindications should be confirmed. An alternative to hospitalisation may be offered. In this case, you will be asked to sign a waiver.

➔ Can my freedom to come and go in a health facility be limited?

For medical reasons, a restriction on your freedom to come and go may become necessary. This limitation is carried out in your best interest in terms of possible risks to your health (confusion, risk of falls, observance of strict bed rest etc.). We try to minimise this as much as possible, your doctor may prescribe certain measures to ensure your safety (e.g. installation of barriers on the bed to reduce falls.).

Patient's rights

In addition to the fundamental rights of the individual the Act of March 4, 2002 concerns patient's rights in the health system. The patient has specific rights related to their situation, especially during a hospital stay.

What are these rights?

■ Consent and patient information

The right to consent to care and the right to be informed are the foundations of the patient's rights. They are the foundation of the relationship between the professionals in the establishment and the patient.



➔ Who should inform me about my health?

The professionals in the establishment have a duty to respond to your request for information in the sphere of their competence.

The doctor is the professional authorised to inform you on all information regarding your medical condition (diagnosis, treatment....).

➔ **Can I make an appointment to see the doctor on duty outside of their regular visits?**

The doctor has an obligation to give you all information concerning your health. Consequently, if you wish to obtain further information or have additional questions after their regular rounds, you may request an appointment.



➔ **Do I have to undergo all medical examinations that I am prescribed?**

Your consent to care will be systematically sought out. Accordingly, you can refuse medical examinations. The doctor and nursing staff must respect your choice. However, as in the case of discharge against medical advice the doctor and medical team will inform you of the consequences and risks of your opposition. Your refusal must then be confirmed. In this case, you will be asked to sign a certificate of treatment refusal.

➔ **Can I refuse to be informed of my diagnosis by my doctor?**

You can refuse to be informed of a diagnosis or prognosis by your doctor. Your willingness to be kept in the dark must be respected by the doctor, unless this diagnosis involves precautions that need to be taken.

The rights at end of life

The end of life patient raises serious issues for the health team as well as for patients and their loved ones. The Law of March 4, 2002 relative to patient's rights at end of life was reinforced by the law of April 22, 2005 known as the «Leonetti Act».

What are these rights?

■ The right of access to palliative care

Like the right to treatment for pain, the hospitalised person has a right to palliative care. It aims to relieve not only physical pain but also to alleviate the patient's mental, social and spiritual issues. It enables improvement of the quality of life of the patient person and their family.

➔ Can I have access to palliative care if I make the request?

The right to access to palliative care is available to all end of life patients. Your doctor may suggest palliative care. You can also access this support (which can also take place in your home) if you request it.

➔ Can I refuse palliative care?

You can refuse care whether it is curative or palliative. No treatment, or care will be administered to you without your informed consent.

■ The right to express your will

The Léonetti law enables end of life patients who may no longer be able to communicate one day, to write advanced instructions regarding the limiting or discontinuation of treatment.

I would like to leave instructions about my treatments for the day when I can no longer speak :

➔ Who can I contact for information?

The institution shall make all necessary information relating to advance instructions available to patients. You can talk to your doctor and / or health care team.

➔ How long are they valid?

Advance instructions are valid for three years from the date of writing.

➔ How do I proceed?

You must indicate your wishes regarding the limiting of conditions or stopping your treatment in writing. This must be authenticated by your full name and dated and signed.

➔ Can I change my mind?

You can change your mind whenever you wish. Advance instructions may be removed and changed at any time.

■ Right to overnight visitors

All end of life patients are entitled to receive overnight visitors according to the Act of March 4, 2002

➔ Can my family and/or loved ones be present when I am hospitalised?

Your family and loved ones, may remain at your side outside of treatment time.

→ **Can I meet with volunteers?**

Volunteers are welcomed in the facility. Several voluntary organisations are present to support you in your illness. You can obtain additional information from the healthcare team or at the Information and Meeting Space located in the entrance hall.



→ **Can my family and I/or loved ones benefit from psychological, social or spiritual counselling?**

The Paul Strauss Centre provides psychological, social and spiritual counselling for you, your family or loved ones. On request from the health care team the psychologists, social workers or spiritual advisors are available for attentive listening, an interview, or a prayer...

*In addition to the examples mentioned above,
the primary commitment of all professionals
in the clinic is respect of your dignity during
your stay in the facility.*

ÍNDICE

Respeto a la dignidad p. 1

■ **Los derechos fundamentales de la persona** p. 2-6

Derecho al respeto a la vida privada y a la intimidad

Derecho a tratamiento del dolor

Derecho a la no discriminación y al respeto de las creencias religiosas

Derecho a la libertad de movilidad

■ **Los derechos del enfermo** p. 7

Consentimiento e información de los pacientes

■ **Los derechos al final de la vida** p. 9-11

Derecho de acceso a los cuidados paliativos

Derecho a expresar su voluntad

Derecho a estar acompañado



El médico, que está al servicio del individuo y de la salud pública, ejerce su misión respetando la vida humana de la persona y su dignidad.

Art. R4127-2 párrafo 1 del Código de la salud pública



Respeto a la dignidad

El enfermo hospitalizado es un “ciudadano de pleno derecho” y como tal conserva sus derechos individuales y colectivos. Los derechos individuales incluyen tanto los derechos fundamentales, como los derechos reconocidos al usuario del sistema de salud.

El derecho al respeto a la dignidad, está incluido en el artículo L.1110-2 del Código de salud pública.

El derecho al respeto a la dignidad aparece en varias ocasiones y cubre diferentes aspectos. Está plenamente justificado en la reafirmación de los derechos de los pacientes. Es de hecho su fundamento.

A partir de situaciones concretas, vividas por sanitarios y personas hospitalizadas, este folleto aporta respuestas prácticas a las preguntas que nos puede plantear en el momento o en el transcurso de su hospitalización.



Los derechos fundamentales de la persona

Los derechos fundamentales de la persona son la libertad y los derechos enunciados en varios textos oficiales como la Constitución de 1958 que fundó la V República, la Declaración de los derechos del Hombre y del ciudadano de 1789, el preámbulo de la Constitución de 1946, los principios fundamentales etc. Todos estos derechos han sido recordados y ratificados por la Ley del 4 de marzo de 2002 relativa a los derechos de los enfermos y a la calidad del sistema de salud.

¿Cuáles son estos derechos fundamentales?

■ Derecho al respeto a la vida privada y a la intimidad

El derecho al respeto a la vida privada es un derecho fundamental de todo paciente. Por consiguiente, se impone al conjunto de los profesionales del centro.



→ ¿Puedo pedir que no se divulgue mi presencia en el centro?

El derecho al respeto de la vida privada le permite solicitar que no se revele su presencia en el centro. Para ello, cuando llegue puede pedir en recepción una solicitud de admisión discreta. No se le dará ninguna información por teléfono o por cualquier otro medio sobre su estancia y su presencia en el establecimiento.

➔ **¿Mi familia y/o mis allegados pueden estar al corriente de mi enfermedad?**

El secreto profesional se impone con respecto a la familia y/o los allegados que no tienen por qué intervenir sin autorización en sus elecciones terapéuticas. Sólo se comunicará, con su conformidad, la información relativa a su salud especialmente en caso de diagnóstico o pronóstico grave para que su familia y/o sus allegados puedan ofrecer un apoyo directo al conocer mejor la situación.

➔ **¿Quién puede tener acceso a mi expediente médico?**

Dispone de un derecho de acceso directo a su expediente. Por el contrario, su familia, sus allegados, la persona de confianza y los profesionales de la salud que no intervienen en su atención no pueden acceder a su expediente médico.

NB:Según el procedimiento reglamentario, los derechohabientes de una persona fallecida, pueden tener acceso al expediente médico salvo si el paciente se opuso a tal comunicación.

➔ **Cuando estoy hospitalizado(a) en una habitación con dos camas, ¿cómo se protege mi intimidad cuando me asean?**

Su intimidad debe preservarse durante los aseos, consultas o visitas médicas. En las habitaciones con dos camas, la instalación del biombo permite respetar su intimidad.

➔ **¿Puedo rechazar algunas visitas cuando estoy hospitalizado(a)?**

Tiene la posibilidad de rechazar visitas. Para ello, le bastará con informar al personal sanitario, que tomará las medidas necesarias para que su decisión sea respetada.



■ Derecho a tratamiento del dolor

El centro debe dotarse de los medios necesarios para hacerse cargo del dolor de los pacientes.

→ ¿Mis dolores se tomarán en cuenta y serán tratados?

Su dolor se tendrá en cuenta en cualquier circunstancia, se valorará y será tratado por el equipo médico sanitario.

→ ¿A qué profesional puedo dirigirme para hablar de mis dolores cuando el médico no está?

Si a pesar del tratamiento prescrito por su médico los dolores persisten puede dirigirse a un(a) enfermero(a) porque la valoración de los dolores está dentro de su cometido. Él/ella informará sobre los mismos al médico de guardia para adaptar su tratamiento.

■ Derecho a la no discriminación y al respeto de las creencias religiosas

El principio de laicidad en el hospital se articula en torno al respeto a la libertad religiosa de que dispone cada paciente y al derecho a la no discriminación.

→ ¿Puedo reunirme con un ministro del culto cuando quiera?

El Centro Paul Strauss garantiza la libertad de religión. Solicitándolo puede recibir la visita del ministro del culto de su elección. Diríjase a la recepción del Centro Paul Strauss.

→ Con motivo de mis creencias religiosas, ¿tengo derecho a elegir libremente a los profesionales de salud que me atenderán?

La organización médica de nuestro centro está optimizada para permitirle gozar de la mejor atención posible. No obstante, por razones religiosas, tiene derecho a pedir que le atienda un profesional de la salud en especial. En la medida de lo posible, el equipo médico sanitario intentará conciliar sus creencias con las normas de organización del centro o con la asistencia sanitaria (ej.: turnos de guardia, or-

ganización de las consultas...) o garantizar la continuidad de los tratamientos dirigiéndole a otro centro que podrá responder favorablemente a su petición. Hable de ello con el médico que le lleva.

➔ **¿Puedo practicar mi culto libremente en mi habitación?**

Puede practicar su religión durante su estancia a condición de no generar molestias que puedan afectar al buen funcionamiento del centro y de no atentar contra la tranquilidad de las otras personas hospitalizadas y de sus allegados, especialmente si comparte su habitación con otro paciente. Diríjase al equipo sanitario de la unidad.



➔ **¿Me atenderán de la misma forma si estoy cubierto(a) por la cobertura universal de enfermedad (CMU)?**

Los médicos y personal sanitario deben dispensar sus tratamientos a todas las personas conforme a las recomendaciones científicas. De ese modo, un trabajador sanitario tiene prohibido oponerse a curar a un enfermo discriminándolo (por ejemplo por su origen, sexo, edad, costumbres, situación de familia...) o por su protección social (CMU, AME).

■ Derecho a la libertad de movilidad

« La libertad de movilidad forma parte de la libertad individual ».
Todo paciente goza de esta libertad en el centro de salud.



➔ ¿Puedo ir a casa cuando quiera incluso si los equipos médico sanitarios se oponen?

Puede abandonar el centro en cualquier momento incluso contra la opinión médica. No obstante, el médico y el equipo sanitario le informarán de las consecuencias de su salida, del buen desarrollo del tratamiento y de los riesgos que corre. Su voluntad de abandonar el centro a pesar de las contraindicaciones médicas deberá ser confirmada. Se le ofrecerá una alternativa a la hospitalización. En ese caso, se le pedirá que firme un formulario.

➔ ¿Pueden limitar mi libertad de movilidad en un centro de salud?

Por razones médicas, puede ser necesario restringir su libertad de movilidad. Esta limitación se efectuará pensando en su interés, debido a los eventuales riesgos que conlleva su estado de salud (desorientación, riesgo de caída, respeto del reposo estricto en cama, etc.). Intentamos limitar esos riesgos al máximo y para ello, el médico podrá prescribir algunas medidas que hay que tomar para garantizar su estancia (por ejemplo: instalación de barreras en la cama para limitar las caídas).

Los derechos de la persona

La ley del 4 de marzo de 2002, además de los derechos fundamentales que atañen a la persona, se ocupa de los derechos del usuario del sistema de salud. Por tanto, el enfermo tiene unos derechos específicos derivados de su situación particular, en especial durante una estancia hospitalaria.

¿Cuáles son esos derechos?

■ Consentimiento e información de los pacientes

El derecho a autorizar el tratamiento y a estar informado son los fundamentos de los derechos de la persona hospitalizada. Son las bases de la relación entre los profesionales del centro y el paciente.



➔ ¿Quién tiene que informarme de mi estado de salud?

Todos los profesionales del centro tienen el deber de responder a su solicitud de información en la medida de sus competencias.

El médico es el profesional habilitado para darle toda la información relativa a su estado de salud (diagnóstico, tratamiento...).

➔ **¿Puedo preguntar al médico del servicio fuera de sus visitas regulares a mi habitación?**

El médico tiene la obligación de darle toda la información relativa a su salud.

Por consiguiente, si quiere obtener más información o plantear otras preguntas después de que el pase por su habitación, puede solicitar una cita fuera de las visitas.



➔ **¿Tengo que realizar todos los exámenes médicos que me mandan hacer?**

Se buscará sistemáticamente su consentimiento para realizar los tratamientos una vez que se le ha dado la información. De ese modo, puede rechazar los exámenes médicos. El médico y el personal sanitario tienen que respetar su elección. No obstante, como en el caso del alta voluntaria contra la opinión médica, el médico y el equipo sanitario le informarán de las consecuencias de su oposición y de los riesgos que corre. Su rechazo deberá confirmarse. En ese caso, se le pedirá que firme un formulario de rechazo de tratamientos.

➔ **¿Puedo negarme a que mi médico me informe sobre el diagnóstico?**

Puede negarse a que su médico le informe de un diagnóstico o de un pronóstico. Su voluntad de mantenerse en la ignorancia debe ser respetada por el médico salvo si este diagnóstico implica tener que tomar precauciones.

Los derechos al final de la vida

El final de la vida plantea grandes preguntas tanto para el personal sanitario como para los enfermos y sus allegados. Los derechos del paciente al final de la vida se recogieron en la ley del 4 de marzo de 2002 y fueron desarrollados por la ley llamada «ley Léonetti»

¿Cuáles son esos derechos?

■ Derecho de acceso a los cuidados paliativos

Los cuidados paliativos, al igual que el derecho al tratamiento del dolor, son un derecho real de la persona hospitalizada. Pretenden aliviar no solo el dolor físico sino también calmar el sufrimiento psíquico, social y espiritual de los pacientes. Permiten mejorar la calidad de vida del enfermo y de su familia.

➔ ¿Puedo tener acceso a recibir atención paliativa si lo solicito?

El acceso a los cuidados paliativos es un derecho real del paciente al final de la vida. Su médico podrá ofrecerle una atención paliativa. También puede acceder a dicha atención (que puede tener lugar en su domicilio) si se lo pide.

➔ ¿Puedo negarme a recibir los cuidados paliativos?

Tiene la posibilidad de rechazar los cuidados ya sean curativos o paliativos. No se le administrará ningún tratamiento sin su consentimiento libre e informado.

■ Derecho a expresar su voluntad

La Ley Léonetti permite al paciente al final de la vida y en caso de que un día no pudiese expresarse, redactar instrucciones anticipadas relativas a las condiciones de limitación o cese del tratamiento.

Desearía dejar escritas instrucciones en cuanto a mis tratamientos para el día en que ya no pueda expresarme:

➔ ¿A quién puedo dirigirme?

El centro pone a disposición de los pacientes toda la información necesaria relativa a las instrucciones anticipadas. Puede hablar de ello con su médico y/o con el equipo sanitario.

➔ ¿Cómo puedo hacerlo?

Tiene que indicar por escrito sus deseos relativos a las condiciones de limitación o cese de sus tratamientos. Deberán acreditarse con su nombre y apellidos, fecha y firma.

➔ ¿Durante cuánto tiempo serán válidas?

Las instrucciones anticipadas son válidas durante tres años desde la fecha en que se escriban.

➔ ¿Puedo cambiar de opinión?

Tiene la posibilidad de cambiar de opinión cuando quiera. Las instrucciones anticipadas pueden revocarse y modificarse en cualquier momento.

■ Derecho a estar acompañado

Desde la ley del 4 de marzo de 2002, todo paciente al final de la vida tiene derecho a estar acompañado .

➔ ¿Pueden estar presentes mi familia y/o mis allegados cuando estoy hospitalizado(a)?

Su familia y sus allegados pueden quedarse a su lado, excepto en los momentos en que le practican los cuidados.

➔ ¿Puedo reunirme con voluntarios?

Se facilita la intervención de voluntarios en el centro. Varias asociaciones de voluntarios están presentes para acompañarle durante su enfermedad. Puede dirigirse al equipo sanitario o al Espacio de Encuentro e Información situado en el vestíbulo de recepción.



➔ ¿Podemos mi familia y/o mis allegado y yo beneficiarnos de un acompañamiento psicológico? ¿social? ¿espiritual?

El Centro Paul Strauss ofrece acompañamiento psicológico, social y espiritual para usted, su familia o sus allegados. Solicitándolo al equipo sanitario, los psicólogos, asistentes sociales y capellanes están a su disposición, para escucharle atentamente, celebrar una reunión, rezar...

*Más allá de los ejemplos citados,
todos los profesionales del centro tienen como misión
respetar su dignidad durante
sus estancias en el centro.*

СОДЕРЖАНИЕ

Уважение достоинства личности стр. 1

■ **Фундаментальные права человека** стр. 2-6

Право на уважение частной жизни

Право на противоболевую терапию

Право на недискриминацию и уважение религиозных убеждений

Право на свободу уйти или остаться

■ **Права больного** стр. 7

Информация для пациента и информированное согласие

■ **Права больных в конце жизни** стр. 9-11

Право доступа к паллиативному лечению

Право выражать свою волю

Право на сопровождение



Врач, состоя на службе отдельного человека и системы здравоохранения в целом, осуществляет свою миссию в духе уважения к человеческой личности, её жизни и достоинству.

Ст. R4127-2 часть 1 Законодательства о здравоохранении



Уважение достоинства личности

Госпитализированный больной остаётся «полноценным гражданином» и на этом основании сохраняет свои индивидуальные и коллективные права. Индивидуальные права включают с одной стороны фундаментальные права человека, а с другой – права каждого клиента здравоохранительной системы.

Право на уважение достоинства теперь внесено в статью L.1110-2 Законодательства о здравоохранении.

Право на уважение достоинства проявляется в различных обстоятельствах и касается самых разных аспектов. Оно находит таким образом своё полное обоснование в подтверждении прав пациента, являясь основой этих прав.

Исходя из конкретных ситуаций, прожитых лечащим персоналом и госпитализированными пациентами, эта книжка даёт практические ответы на вопросы, которые могут у Вас возникнуть в момент или во время Вашей госпитализации.



Фундаментальные права человека

Фундаментальные права человека – это свободы и права, изложенные в нескольких официальных текстах, как например, Конституция 1958 г., положившая начало Пятой Республике, Декларация прав человека и гражданина 1789 г., Преамбула Конституции 1946 г., фундаментальные принципы и т.д. Все эти права были перечислены в Законе от 4 марта 2002 г., касающемся прав больных и качества системы здравоохранения.

Каковы эти фундаментальные права?

■ Право на уважение частной жизни

Право на уважение частной жизни является фундаментальным правом каждого пациента. Следовательно, оно должно соблюдаться всеми работниками медицинского учреждения.



➔ Могу ли я попросить, чтобы информация о моём присутствии в учреждении не подлежала разглашению в обществе?

Право на уважение частной жизни позволяет Вам потребовать, чтобы информация о Вашем присутствии в учреждении не подлежала огласке. Для этого, в день Вашего прибытия Вы можете оформить заявление о «негласном допуске» в больницу. Никакая информация не будет дана по телефону или каким-либо другим образом о Вашем пребывании и присутствии в больничном учреждении.

➔ **Моя семья и/или мои близкие люди могут узнать о моей болезни?**

Соблюдение врачебной тайны распространяется на семью и/или близких лиц, которые не должны вмешиваться без разрешения в выбор Вашего лечения. С Вашего согласия может быть лишь сообщена информация, касающаяся Вашего здоровья, в частности в случае неблагоприятного диагноза или прогноза, чтобы Ваши родные и/или близкие смогли лучше понять ситуацию и таким образом оказать Вам прямую поддержку.

➔ **Кому разрешён доступ к моей истории болезни?**

Вы располагаете правом прямого доступа к своей истории болезни. Что касается Вашей семьи, близких людей, доверенного лица и медицинских работников, не занимающихся Вашим лечением, то они не имеют доступа к Вашей истории болезни.

Примечание: Согласно установленной законодательством процедуре, правопреемники умершего человека могут иметь доступ к истории болезни в том случае, если покойный при жизни не возражал против этого.

➔ **Если я госпитализирован(а) в двухместной палате, обеспечивается ли проведение моего туалета в обстановке полной интимности?**

Обстановка полной интимности должна быть обеспечена больному во время ухода, проведения туалета, консультаций и врачебных обходов. В двухместной палате это достигается за счёт наличия разделяющей ширмы.

➔ **Могу ли я, будучи госпитализирован(а), отказаться от некоторых визитов?**

Вы имеете возможность отказаться от посещения Вас в больнице. Для этого Вам будет достаточно проинформировать об этом лечащий медперсонал, который примет все необходимые меры для выполнения Вашего пожелания.



■ Право на противоболевую терапию

Медицинское учреждение обязано иметь в своём распоряжении необходимые противоболевые препараты для борьбы с болью у больных.

→ Будет ли мне оказана помощь для борьбы с болью?

При любых обстоятельствах бригада врачей и обслуживающий медперсонал примет во внимание вашу боль, даст ей количественную оценку и окажет соответствующее лечение.

→ В отсутствие врача к кому я могу обратиться, чтобы сообщить о моей боли?

Если несмотря на лечение, предписанное Вашим врачом, боли не утихают, Вы можете обратиться к медицинской сестре, так как именно в её роль входит оценка интенсивности боли. Она проинформирует об этом дежурного врача для того, чтобы внести необходимые поправки в Ваш курс лечения.

■ Право на недискриминацию и уважение религиозных убеждений

Принцип светского характера здравоохранения сочетается с уважением свободы вероисповедания, которой располагает каждый пациент, и правом на недискриминацию.

→ Смогу ли я встретиться со служителем культа, когда пожелаю?

Центр «Поль Стросс» гарантирует свободу вероисповедания. Вы можете подать запрос на встречу со служителем культа по Вашему выбору. Для этого Вам следует обратиться в приёмное отделение Центра «Поль Стросс».

→ Имею ли я право, в силу моих религиозных убеждений, свободно выбирать медицинских работников, которые будут заниматься моим лечением?

Наше медицинское учреждение имеет оптимальную систему организации для того, чтобы позволить Вам получить самое лучшее лечение. Тем не менее, по религиозным причинам Вы имеете право попросить, чтобы Вас лечил какой-либо конкретный медицинский работник.

Бригада врачей и обслуживающий медперсонал постарается по мере возможности согласовать Ваши убеждения с правилами организации учреждения и проведением курса лечения (например, дежурные обходы, организация консультаций и т.д.), а также обеспечить непрерывность лечения, направив Вас в другое медучреждение, которое сможет удовлетворить Ваш запрос. Побеседуйте об этом с Вашим врачом-референтом.

➔ **Могу ли я свободно отправлять религиозный культ в моей палате?**

Вы можете практиковать свою религию во время Вашего пребывания в больнице при условии соблюдения режима функционирования учреждения и ненарушения покоя других больных и их близких, в особенности, если Вы делите свою палату с другим пациентом. Обратитесь к обслуживающему Вас медперсоналу.



➔ **Получу ли я такой же медицинский уход, как и другие, если я пользуюсь государственным покрытием медицинских расходов (СМУ)?**

Врачи и медперсонал должны обеспечить квалифицированное лечение любого пациента. Таким образом, медперсонал не имеет права отказать больному в лечении по причине дискриминации (например, из-за его национального происхождения, пола, возраста, сексуальной ориентации, семейного положения) или ввиду формы его социальной защиты (Государственное покрытие медицинских расходов СМУ, Государственная медицинская помощь АМЕ).

■ Право на свободу уйти или остаться

«Свобода перемещения является составной частью свободы личности». Каждый пациент пользуется этой свободой, находясь в учреждении здравоохранения.



том, какие последствия может повлечь за собой Ваш уход из больницы для благополучного хода Вашего лечения и о том, какому риску Вы подвергаетесь. Ваше желание покинуть учреждение несмотря на медицинские противопоказания должно быть подтверждено. Вам может быть предложена альтернатива госпитализации. В таком случае Вы сможете покинуть больницу под расписку.

➔ **Может ли моя свобода уйти или остаться быть ограничена в учреждении здравоохранения ?** По медицинским причинам может быть необходимо обеспечить ограничение Вашей свободы уйти или остаться в больнице. Это ограничение применяется в Ваших интересах в соответствии с возможным риском, связанным с состоянием Вашего здоровья (спутанное сознание, риск падения, соблюдение строгого постельного режима и т.д.). Мы стараемся максимально ограничить этот риск и с этой целью врач может прописать некоторые превентивные меры для обеспечения Вашей безопасности (например, крепление защитных барьеров к кровати, чтобы ограничить опасность падения).

➔ **Могу ли я вернуться домой, когда пожелаю, даже если врачи и медперсонал возражают?** Вы можете в любое время покинуть учреждение, даже вопреки рекомендации врачей. Тем не менее, врач и обслуживающий медперсонал проинформируют Вас о

Права больного

Закон от 4 марта 2002 г. устанавливает в дополнение к основным правам человека права пациента по отношению к здравоохранительной системе. Таким образом, больной обладает особыми правами, связанными с его особым положением, как например, во время его пребывания в больнице.

Каковы эти права?

■ Информация для пациента и информированное согласие

Право на информированное согласие на проведение лечения и право на получение информации являются фундаментальными правами госпитализированных пациентов. Они лежат в основе взаимоотношений между медицинскими работниками учреждения и пациентом.



➔ Кто должен информировать меня о состоянии моего здоровья?

Все специалисты учреждения обязаны в рамках своей компетенции отвечать на Ваши запросы о предоставлении информации. Врач правомочен предоставлять Вам всю информацию относительно состояния Вашего здоровья (диагноз, курс лечения и пр.).

➔ **Могу ли я задать вопросы врачу отделения вне часов посещения моей палаты?**

Врач обязан сообщать Вам всю информацию, касающуюся Вашего здоровья.

Следовательно, если Вы желаете получить дополнительную информацию или задать врачу другие вопросы после его посещения Вашей палаты, Вы можете попросить об отдельной встрече.



➔ **Должен ли я осуществить все медицинские обследования, которые мне предлагают сделать?**

После того, как Вы получили необходимую информацию, Вас обязательно попросят дать согласие на проведение лечения или отдельной процедуры. Таким образом, Вы можете отказаться от прохождения медицинского обследования. Врач и другой медперсонал должны уважительно отнестись к Вашему выбору. Однако, как и в случае покидания больницы вопреки рекомендации врачей, Вас проинформируют о последствиях Вашего отказа и о том, какому

риску Вы подвергаетесь. Ваш отказ должен быть тогда подтверждён. В этом случае Вам предложат подписать свидетельство об отказе от лечения

➔ **Могу ли я отказаться от того, чтобы мой врач проинформировал меня о диагнозе?**

Вы можете отказаться от сообщения Вам информации о диагнозе или прогнозе. Врач должен уважать Ваше желание оставаться в неведении относительно состояния своего здоровья, если только Ваш диагноз не предполагает принятия конкретных мер предосторожности.

Права больных в конце жизни

Конец жизни больного ставит серьёзные проблемы как для медицинских работников, так и для самих больных, а также их близких. Права умирающего пациента были сформулированы в законе от 4 марта 2002 г. и дополнены законом, который называют «закон Леонетти» от 22 апреля 2005 г.

Каковы эти права?

■ Право доступа к паллиативному лечению

Паллиативное лечение, наряду с противоболевой терапией, является настоящим правом госпитализированного пациента. Оно направлено на то, чтобы облегчить не только физическую боль, но также успокоить психические и духовные страдания больных. Паллиативный уход позволяет улучшить качество жизни больного и его семьи.

➔ Могу ли я воспользоваться паллиативным уходом, если я сделаю запрос?

Доступ к паллиативному лечению является правом умирающего пациента. Ваш врач сможет предложить Вам паллиативный уход. Вы также имеете возможность воспользоваться паллиативным уходом (который можно получить в том числе на дому), если подадите такой запрос врачу.

➔ Могу ли я отказаться от паллиативного лечения?

Вы имеете возможность отказаться как от паллиативного ухода, так и от классического лечения. Никакое лечение или уход не может предоставляться Вам без подписанного Вами информированного согласия.

■ Право выразить свою волю

Отныне закон Леонетти позволяет умирающему пациенту заранее оставить указания насчёт условий ограничения или остановки лечения, если он однажды не сможет чётко выразить свои мысли.

Я желаю оставить распоряжения относительно моего лечения на тот случай, если однажды я больше не смогу чётко выразить свои мысли :

➔ К кому мне надо обратиться?

Медицинское учреждение предоставляет пациентам всю необходимую информацию насчёт составления предварительного письменного волеизъявления. Вы можете поговорить об этом с Вашим врачом и/или обслуживающим медперсоналом.

➔ Что нужно делать?

Вы должны указать в письменном виде свои пожелания, касающиеся условий ограничения или остановки Вашего лечения. Вам необходимо указать Ваши имя и фамилию, а также датировать и подписать своё волеизъявление.

➔ В течение какого времени они будут действителен этот документ?

Ваше письменное волеизъявление действительно в течение трёх лет начиная с даты его составления.

➔ Могу ли я передумать?

У Вас есть возможность передумать, когда Вы пожелаете. Предварительное письменное волеизъявление подлежит отмене и изменениям в любой момент.

■ Право на сопровождение

Согласно закону от 4 марта 2002 г. каждый умирающий пациент имеет право на сопровождение.

➔ Могут ли мои родные и/или близкие оставаться рядом со мной, если я госпитализирован(а)?

Ваши родные и близкие могут оставаться рядом с Вами в любое время, за исключением часов проведения лечебных процедур.

➔ **Могу ли я встретиться с волонтерами?**

Работа волонтеров с пациентами учреждения приветствуется. Несколько ассоциаций волонтеров обеспечивают Вам сопровождение в связи с Вашей болезнью. Вы можете обратиться к обслуживающему медперсоналу или в информационный пункт, расположенный в приёмном покое.



➔ **Могу я и мои родные и/или близкие воспользоваться психологическим сопровождением? Социальным? Духовным?**

Центр «Поль Стросс» предлагает социально-психологическое и духовное сопровождение Вам, Вашей семье и близким. Вам нужно всего лишь сделать запрос лечащему персоналу и психологи, социальные работники и священники придут Вам на помощь, чтобы внимательно выслушать Вас, поддержать, произнести молитву...

*Помимо вышеприведённых примеров,
все работники Центра «Поль Стросс» обязаны относиться к
Вам с уважением и уважать Ваше достоинство
во время Вашего пребывания в учреждении.*

İÇİNDEKİLER

Onura saygı s. 1

■ Kişinin temel hakları s. 2-6

Özel hayata ve mahremiyete saygı duyulması hakkı

Ağrı-acının giderilmesi hakkı

Ayrımcılık yapılmaması ve dini inançlara saygı duyulması hakkı

Gitme ve dönme hürriyetine saygı

■ Hasta kişinin hakları s. 7

Hastaların rızalarının alınması ve bilgilendirilmeleri

■ Yaşam sonundaki haklar s. 9-11

Geçici çarelere erişim hakkı

Arzunun dile getirilmesi hakkı

Refakatçi bulundurma hakkı



Kiřinin ve kamu saęlıęının hizmetinde bulunan hekim, mesleęini insan hayatına ve onuruna saygı çerçevesinde icra eder.

Kamu Saęlıęı Kanunu Madde R4127-2 Bent 1



Onura Saygı

Hastaneye yatırılan hasta kimse, her şeyden önce "bir vatandaşdır" ve kişisel, sosyal hakları saklıdır. Kişisel haklar, bir yandan temel hakları, diğer yandan da sağlık sisteminin kullanılmasına yönelik hakları içine alır.

"Onura saygı" hakkı, bugün Kamu Sağlığı Kanunu'nun L.1110-2 maddesi ile belirlenmiştir.

Onura saygı hakkı farklı vesilelerle kendisini gösterir ve farklı biçimlere bürünür. Hastaların haklarının sayılması kapsamında tam yasal hükmüne sahiptir. Hasta haklarının temelidir.

Sağlık görevlileri ve hastaneye yatırılmış olan kişilerce yaşanmış, somut hikâyelerden yola çıkarak hazırlanan bu kitapçık, hastaneye girişiniz ve hastanede geçirdiğiniz süre boyunca sorabileceğiniz sorulara pratik cevaplar sunmaktadır.



Kişinin temel hakları

Kişinin temel hakları, V. Cumhuriyet'in temelini oluşturan 1958 Anayasası, 1789 tarihli İnsan ve Vatandaşlık Hakları Beyanamesi, 1946 Anayasa taslağı, temel prensipler vb. resmi birçok metinde bahsi geçen özgürlükler ve haklardır. Bu hakların tamamı, sağlık sisteminin kalitesi ve hastaların haklarına ilişkin 4 Mart 2022 tarihli Yasa tarafından hatırlatılmaktadır.

Bu temel haklar nelerdir?

■ Özel hayata ve mahremiyete saygı

Özel yaşama saygı hakkı, tüm hastaların temel hakkıdır. Bu nedenle, mesleki personelin tamamı bu anlayış ile hareket etmekte yükümlüdür.



➔ Hastanede bulunduğumun ifşa edilmemesini talep edebilir miyim?

Özel yaşama saygı hakkı, hastanede bulunduğunuzun başkalarına bildirilmemesini talep etmenize olanak vermektedir. Bunun için, hastaneye gelişinizde, danışmaya gizli giriş talebinde bulunabilirsiniz. Bu durumda, hastanede bulunduğunuz süre veya sonrasında, telefon veya herhangi bir yolla başkalarına hiçbir bilgi verilmeyecektir.

→ **Ailem ve/veya yakınlarım hastalığımın haberdar olabilirler mi ?**

Mesleki sır, izniniz olmadan ailenizin ve/veya yakınlarınızın tedavi tercihlerinize müdahalede bulunmamalarını da gerektirir. Sizin de izninizle, bilhassa da ciddi bir tetkik veya teşhis söz konusu olduğu durumlarda, yalnızca, durumu daha iyi kavrayarak doğrudan destek sağlayabilmeleri için aileniz ve/veya yakınlarınızla sağlık durumunuza ilişkin bilgiler paylaşılabilir.

→ **Tıbbi dosyama kimler erişim sağlayabilir?**

Tıbbi dosyanıza doğrudan erişim sağlama hakkına sahiptir. Ancak girişiniz ve tedaviniz kapsamında herhangi bir müdahalede bulunmamış olan mesleki personel, aile bireyleriniz ve yakınlarınız tıbbi dosyanıza erişim sağlayamazlar.

NOT:Vefat eden bir kimsenin hak sahipleri, hastanın sağlığında aksini bildirmemiş olması koşuluyla, yasal düzenlemeler çerçevesinde, tıbbi dosyaya erişim sağlayabilirler.

→ **İki yataklı bir odada kaldığım zaman, tuvalet ve bakımım sırasında mahremiyetim nasıl korunacak?**

Bakım ve tuvalet, muayene ve tıbbi kontroller sırasında mahremiyetinize özen gösterilmelidir. İki yataklı odalarda, mahremiyetiniz araya paravan çekilerek korunur.

→ **Hastanede bulunduğum süre zarfında bazı ziyaretleri geri çevirebilir miyim?**

Ziyaretleri geri çevirme hakkına sahiptir. Bunun için, arzuunuza uyulması için gerekli olan tüm tedbirleri alacak olan sağlık personelinin bilgilendirilmesi yeterlidir.



■ Ağrı-acının giderilmesi hakkı

Kuruluş, hastaların ağrı ve acılarının dindirilmesi için gerekli olan yöntemlere sahip olmakla yükümlüdür.

→ Acı ve ağrılarım dikkate alınacak ve giderilecek mi?

Her halükarda, bakım ve sağlık ekibi tarafından acı ve ağrılarınız dikkate alınacak, değerlendirilecek ve dindirilmek üzere gereken yapılacaktır.

→ Hekim olmadığında, ağrı ve acılarıma ilişkin kiminle konuşmalıyım?

Hekiminiz tarafından reçete edilen tedaviye rağmen acı ve ağrılarınız devam ediyor ise, bu durumu hemşire ile görüşebilirsiniz; acı ve ağrı seviyesini değerlendirmek hemşirenin görevidir. Uygulanan tedavinin durumunuza adapte edilmesi için hekiminize gerekli bilgiyi iletacaktır.

■ Ayrımcılık yapılmaması ve dini inançlara saygı duyulması hakkı

Hastanedeki laiklik prensibi, her hastanın dini inancına saygı duyulmaması ve ayrımcılık hakkı yapılmaması ile kendisini gösterir.

→ Arzuladığım zaman bir din sorumlusu ile görüşebilir miyim?

Centre Paul Strauss dini inanç özgürlüğünü garanti altına alır. Basit bir talebiniz üzerine, tercih ettiğiniz bir din sorumlusu ile görüşebilirsiniz. Centre Paul Strauss Danışma birimine başvurun.

→ Dini inançlarım nedeniyle, benimle ilgilenecek olan sağlık personelini özgürce seçme hakkına sahip miyim?

Kurumumuzun medikal organizasyonu, sizinle en iyi şekilde ilgilenebileceği şekilde optimize edilmiştir. Bununla birlikte, dini nedenlerden dolayı, sizinle belli bir sağlık personelinin ilgilenmesini talep etme hakkına sahipsiniz. Sağlık ekibi tarafından, bu talebiniz , organizasyon imkanlarının elverdiği ölçüde dikkate alınacak, (örn. Vardiya dönüşümü, hekim muayenelerinin düzenlenmesi vb.....) veya tedavinizin

devamı için talebinize karşılık verebilecek imkana sahip başka bir kuruluşa sevk edilmeniz sağlanacaktır. Bu konuyu hekiminiz ile görüşün.

→ **Odamda dilediğim gibi ibadet edebilir miyim?**

Hastanede bulunduğunuz süre boyunca, ibadetinizi, kuruluşun düzgün işleyişine yönelik gereklerin aksamasına neden olmamak kaydıyla ve hastanede bulunan diğer hastaların ve yakınlarının, bilhassa da odanızda bulunan diğer hastanın rahatını bozmayacak şekilde, dilediğinizde gerçekleştirebilirsiniz. Bu konuda birimin sağlık ekibine başvurun.



→ **Genel Sağlık Güvencesi (CMU) kapsamında olsam da, sağlık hizmetlerinden aynı şekilde faydalanabilecek miyim?**

Hekimler ve bakım personeli özel gereklere uygun olarak herkese eşit hizmet vermekle yükümlüdürler. Bu nedenle bir sağlık personelinin bir hastayı ayrımcılık yaparak (menşei, cinsiyeti, yaşı, gelenekleri, durumu vb.) veya sosyal sağlık sigortası (CMU, AME) nedeniyle tedaviden kaçınması yasaktır.

■ Gitme ve dönme hürriyetine saygı

“Hastaneden ayrılma ve geri dönme hürriyeti bireysel özgürlüğün bir parçasını oluşturur”. Sağlık kuruluşu bünyesinde, tüm hastalar bu hakka sahiptir.



- ➔ **Hekimler ve bakım personeli aksini tavsiye ediyor olsalar da, arzuladığım zaman evime dönebilir miyim?**

Hekiminiz tarafından tavsiye edilmemiş olsa dahi, arzulamanız halinde kuruluştan ayrılmanız mümkündür. Ancak, hekim ve bakım personeli size tedavinizin uygun bir şekilde devam edebilmesi açısından ayrılmanızın yaratabileceği sonuçları ve aldığınız riskleri açıklayacaktır. Hekimin görüşüne karşı hastaneden ayrılma arzunuzu teyit etmeniz gerekir. Size hastanede tedavi dışında bir alternatif sunulabilir. Bu durumda, size bir mesuliyet belgesi imzalatılacaktır.

➔ **Bir sağlık kuruluşuna giriş-çıkışlarım kısıtlanabilir mi?**

Tıbbi nedenlerden dolayı, hastaneye giriş-çıkış özgürlüğünüzün kısıtlanması gerekebilir. Bu sınırlandırma sağlık durumunuza bağlı olası riskler açısından, sizin lehinize olarak (düşme riski, yatakta istirahat saatlerine uyulması vb.) açısından uygulanabilir. Biz bu riskleri mümkün mertebe önlemeye çalışıyoruz; bu nedenle hekiminiz düşmelere karşı koruma sağlamak amacıyla yatağınızın kenarlarına tutamak yerleştirilmesini vb. emniyet tedbirlerinin alınmasını reçete edebilir.

Hasta kişinin hakları

4 Mart 2002 tarihli yasa, kişinin temel haklarının yanı sıra, sağlık sisteminin kullanım haklarını da kapsar. Hasta kişi, bilhassa da hastane kapsamında, özel durumuna bağlı belli haklara sahiptir.

Bu haklar nelerdir?

■ Hastaların rızalarının alınması ve bilgilendirilmeleri

Alacağı tedavi kapsamında rızasının alınması ve bilgilendirilmesi hastanede bulunan hastanın haklarının temelini oluşturur. Sağlık kuruluşu personeli ve hasta arasındaki ilişkinin de temelidir.



➔ Beni sağlık durumum hakkında kim bilgilendirecek?

Kuruluşun tüm personeli, uzmanlık alanlarının elverdiği ölçüde bilgi talebinize karşılık vermek zorundadır.

Size sağlık durumunuz hakkında her türlü bilgiyi (teşhis, tedavi vb.) verecek olan personel, hekiminizdir.

➔ **Servis hekimini odamdaki düzenli muayene saatleri dışında da görebilir miyim?**

Hekim, sağlığınıza ilişkin her türlü bilgiyi size vermekle yükümlüdür. Bu nedenle, odanıza uğramasını takiben, kendisinden ek bilgi almak veya başka sorular sormak istemeniz durumunda, muayene saatleri dışında bir randevu talebinde bulunabilirsiniz.



➔ **Benden gerçekleştirmem istenen tıbbi tahlilleri yaptırmak zorunda mıyım?**

Bilgi verildikten sonra, sizden sistematik olarak rızanız alınacaktır. Bu sırada tıbbi tahlillerin yapılmasını reddedebilirsiniz. Hekiminiz ve bakım personeli kararınıza uymakla yükümlüdür. Ancak, tıpkı hastaneden hekim kararına aykırı olarak ayrılma konusunda olduğu gibi, size bu kararınızın sonuçları ve aldığınız riskler açıklanacaktır. Bu durumda ret kararınızı onaylamanız gerekir. Sizden tıbbi tedavinin reddi beyannamesini imzalamanız istenecektir.

➔ **Hekimin teşhis konusunda bana bilgi vermesini talep edebilir miyim?**

Hekiminizin sizi teşhis veya gidişat konusunda bilgilendirmemesini talep edebilirsiniz. Alınacak özel bazı tedbirlerin bulunmaması koşuluyla, hekiminiz bu arzunuzu yerine getirmekle yükümlüdür.

Yaşam sonundaki haklar

Ömrün sonlanması, hasta ve yakınları için olduğu kadar, sağlık personeli için de büyük soru işaretleri yaratır. Hastanın ömrünün sonundaki hakları, 4 Mart 2002 tarihli yasa kapsamında ele alınmış ve « Léonetti Yasası » adı verilen yasa ile güçlendirilmiştir.

Bu haklar nelerdir?

■ Geçici çarelere erişim hakkı

Acı ve ağrının giderilmesi için olduğu gibi, geçici çareler de hastanede bulunan kişinin asli hakkıdır. Hastaların sadece fiziksel ağrı ve acılarının azaltılması değil, psikolojik, sosyal ve ruhani açıdan da rahatlatılması hedeflenmektedir. Hastanın ve yakınlarının yaşam kalitelerinin iyileştirilmesine katkıda bulunur.

➔ Talep etmem halinde, geçici çarelerden faydalanabilecek miyim?

Geçici çarelerden faydalanma, ömrü sonuna gelen her kişinin temel hakkıdır. Hekiminiz tarafından size geçici çareye başvurulmasını arzulayıp arzulamadığınız sorulur. Bu hizmetten talebiniz üzerine (kendi evinizde de) de faydalanabilirsiniz

➔ Geçici çarelere başvurulmasını reddedebilir miyim?

Tedavi veya geçici çareye başvurulmasını arzu etmeniz halinde reddedebilirsiniz. Hür ve açık rızanız alınmadan hiçbir bakım, hiçbir tedavi uygulanmaz.

■ Arzunun dile getirilmesi hakkı

Léonetti Yasası ile, artık ömürlerinin sonuna gelen hastalara, düşüncelerini ifade edemeyecek duruma gelmeleri halinde, tedavinin sınırlandırılması veya durdurulması koşullarını içeren talimatlarını önceden kaleme almaları olanağı tanınmaktadır.

Kendimi ifade edemeyecek duruma geleceğim günler için, tedavime ilişkin olarak bazı talimatlar bırakmayı arzuluyorum:

→ Kime başvurabilirim?

Kuruluş tarafından, önceden belirlenecek talimatlara ilişkin gerekli tüm bilgiler hastalara sunulmaktadır. Bu konuda hekiminiz ve/veya bakım personeli ile görüşebilirsiniz.

→ Ne yapacağım?

Tedavinizin sınırlandırılması veya durdurulması koşullarına ilişkin arzularınızı yazılı olarak belirtmeniz gerekmektedir. Ayrıca, adınız, soyadınız ve imzanız ile bu arzuların size ait olduklarını belirtmeniz ve tarih atmanız gerekmektedir.

→ Ne kadar süre için geçerli olacak?

Önceden verdiğiniz talimatlar, kaleme alınlarından itibaren, üç yıl boyunca geçerliliklerini korurlar.

→ Fikrimi değiştirebilir miyim?

Arzuladığınız anda fikir değiştirme hakkına sahipsiniz. İleriye dönük talimatlarınız arzuladığınız zaman değiştirilebilir, iptal edilebilir özelliktedir.

■ Refakatçi bulundurma hakkı

4 Mart 2002 Yasası, ile ömrünün sonunda olan tüm hastaların refakatçi bulundurma hakları vardır.

→ Ailem ve/veya yakınlarım, hastanede olduğum sürece bana refakat edebilirler mi?

Aile bireyleriniz ve yakınlarınızın tedavi saatleri dışında yanınızda kalabilirler.

→ **Gönüllülerle görüşebilir miyim?**

Kuruluş bünyesinde gönüllü hizmet verenler teşvik edilmektedir. Hastalığınızda size destek olmak amacı taşıyan, birçok gönüllü dernek mevcuttur. Danışma biriminde bulunan Tanışma ve Bilgi Alma Alanı'na veya sağlık ekibine konu ile ilgili başvuruda bulunabilirsiniz.



→ **Ben ve ailem ve/veya yakınlarım psikolojik, sosyal ve ruhani destek hizmetinden yararlanabilir miyiz?**

Centre Paul Strauss tarafından siz, aileniz veya yakınlarınız için psikolojik, sosyal ve ruhani destek hizmeti verilmektedir. Sağlık ekibine ileteceğiniz basit bir talebiniz üzerine, psikolog, sosyal yardım sorumlusu ve din sorumlusu, sizi dikkatle dinlemek, durumunuz hakkında görüşmek, sizinle sohbet veya dua etmek için hazır bulunacaktır...

*Sayılan bu örnekler dışında,
onurunuzun korunması hastanede bulunduğunuz
sürece sağlık kuruluşu personelinin görevidir.*

الفهرس

- ص 1 **احترام الكرامة**
- ص 2-6 **■ الحقوق الأساسية للأشخاص**
الحق في احترام الحياة الشخصية والخصوصية
الحق في علاج الألم
الحق في عدم التمييز وفي احترام المعتقدات الدينية
الحق في حرية التنقل
- ص 7 **■ حقوق الشخص المريض**
موافقة المرضى وإعلامهم
- ص 9-11 **■ الحقوق في نهاية الحياة**
الحق في الحصول على الرعاية المخففة للألام
الحق في التعبير عن إرادته
الحق في الحصول على مرافقة



يمارس الطبيب، الذي هو في خدمة المريض
والصحة العامة، مهمته في كنف احترام الحياة
البشرية والأشخاص وكرامتهم

الفصل 2-4127 R فقرة 1 من قانون الصحة العامة



احترام الكرامة

يبقى الشخص المريض الذي دخل المستشفى "مواطنًا بآتم معنى الكلمة" ويحتفظ بكل حقوقه الفردية والجماعية. تشمل الحقوق الفردية الحقوق الأساسية من جهة والحقوق المعترف بها لمستعمل نظام الصحة من جهة أخرى

إن حق احترام الكرامة مدرج اليوم في الفصل L.1110-2 من قانون الصحة العامة.

يتجلى الحق في الكرامة في مناسبات مختلفة وفي جوانب عديدة. وبالتالي فهو يستمد تبريره من تأكيد حقوق المرضى. وهو ركيزة هذه الحقوق

يقدم هذا الكتيب، الذي يستند إلى حالات ملموسة يعيشها مقدمو الرعاية والمرضى في المستشفيات، أجوبة عملية على الأسئلة التي يمكنكم أن تطرحوها قبل أو أثناء العلاج في المستشفى



◀ هل يمكن أن تطلع عائلتي و/أو أقاربي على مرضي؟
تنطبق السرية المهنية على عائلتكم أو أقاربكم الذين لا يمكنهم التدخل في اختياراتكم العلاجية دون ترخيص. يمكن فقط، بعد موافقتكم، تقديم معلومات تخص حالتكم الصحية خاصة في حال تشخيص خطير حتى تتمكن عائلتكم و/أو أقربائكم من تقديم دعم مباشر لكم عبر الحصول على فهم أفضل لحالتكم

◀ من يمكنه الوصول إلى ملفي الطبي؟
تتمتعون بحق الاطلاع المباشر على ملفكم. لكن لا يمكن لعائلتكم، لأقربائكم، للشخص الذي تتقون به ولأخصائيي الصحة الذين لا يتابعون عملية علاجكم الاطلاع على ملفكم الطبي

ملاحظة: يمكن لورثة شخص متوفى الاطلاع على ملفه الطبي عبر إجراء قانوني ما لم يعترض المريض على ذلك قبل وفاته

◀ عند إقامتي في المستشفى في غرفة مجهزة بسريرين، كيف تقع حماية خصوصيتي عند التنظيف؟

يجب حماية خصوصيتكم عند القيام بعلاجات، بعمليات التنظيف، باستشارات وزيارات طبية في الغرف المجهزة بسريرين، يمكّن وضع ستائر من حماية خصوصيتكم

◀ هل يمكنني رفض بعض الزيارات خلال إقامتي في المستشفى؟
يمكنكم رفض الزيارات. للقيام بذلك، يجب فقط إعلام معالجكم الذين سيتخذون كل الإجراءات اللازمة لاحترام رغبتكم



الحقوق الأساسية للأشخاص

إن الحقوق الأساسية للشخص هي الحقوق والحريات المنصوص عليها في عدة وثائق رسمية كدستور عام الذي أسس الجمهورية الخامسة وإعلان حقوق الإنسان والمواطن لعام 1789 وديباجة دستور عام 1958 والمبادئ الأساسية، الخ. ووقع التذكير بجميع هذه الحقوق والتأكيد عليها في القانون المؤرخ في 1946 مارس/أذار 2002 المتعلق بحقوق المرضى وجودة النظام الصحي 4

ما هي هذه الحقوق الأساسية؟

■ الحق في احترام الحياة الشخصية والخصوصية

إن احترام الحياة الشخصية حق أساسي لكل مريض لذلك فهو ينطبق على جميع العاملين في المؤسسة

◀ هل يمكنني طلب أن يبقى وجودي في المستشفى سرياً؟

يمكنكم الحق في احترام الحياة الشخصية من طلب عدم الكشف عن وجودكم في المستشفى. لذلك، يمكنكم عند مجيئكم للمستشفى طلب عملية إدراج سرية من عون الاستقبال. لن تعطى أية معلومة عبر الهاتف أو بآية طريقة أخرى حول إقامتكم ووجودكم في المستشفى



◀ هل يمكنني ممارسة شعائري الدينية في غرفتي بكل حرية ؟
يمكنكم ممارسة شعائركم الدينية خلال إقامتكم لكن يجب احترام ضروريات حسن سير عمل المؤسسة وعدم إزعاج المرضى الآخرين أو أقاربهم خاصة في حال تقاسمكم الغرفة مع مريض آخر. تحدثوا في الأمر مع الفريق المعالج في الوحدة الصحية.

◀ هل سيقع علاجي بنفس الطريقة إذا كنت أتمتع بتغطية صحية شاملة
يجب على الأطباء والمعالجين تقديم رعايتهم لكل شخص حسب التوصيات العلمية. لذلك، يمنع على المعالج أن يرفض علاج مريض بناء على تمييز (مثلا بسبب أصوله، جنسه، سنه، أخلاقه، حالته العائلية...) أو بسبب تغطيته الاجتماعية (CMU، AME).



■ الحق في علاج الألم

يتوجب على المستشفى امتلاك الإمكانيات الضرورية لعلاج ألم المرضى.

◀ هل سبق أخذ آلامي في الحسبان وعلاجها؟

في كل الحالات، سبق أخذ ألمكم في الاعتبار وتقييمه وعلاجه من طرف الفريق الطبي المعالج.

◀ يجب عليّ الاتصال بأي أخصائي بخصوص آلامي عند غياب الطبيب؟

في حال استمرار الألم رغم العلاج الذي وصفه الطبيب، يمكنكم التوجه للممرض(ة) لأن تقييم الألم يندرج ضمن عمله(ها). سيقوم الممرض بإعلام الطبيب لضبط علاجكم.

■ الحق في عدم التمييز وفي احترام المعتقدات الدينية

إنّ مبدأ العلمانية في المستشفى يضمن احترام الحرية الدينية لكل مريض والحق في عدم التمييز.

◀ هل يمكنني مقابلة رجل دين في أي وقت ؟

يضمن مركز Paul Strauss حرية المعتقد. يمكنكم لقاء رجل دين من اختياركم. قوموا بالاتصال بعون استقبال مركز Paul Strauss.

◀ هل يمكنني، بسبب معتقداتي الدينية، اختيار أخصائيي الصحة الذين سيعالجونني بكل حرية ؟

وقع تصميم التنظيم الطبي لمؤسستنا لتوفير أفضل رعاية لكم. لكن يحقّ لكم لأسباب دينية طلب أن يعالجم أخصائي محدد.

سيحاول الفريق الطبي المعالج قدر الإمكان التوفيق بين معتقداتكم وقواعد تنظيم المؤسسة أو تقديم العلاجات (مثلاً: المناوبات، تنظيم الاستشارات...) أو ضمان تواصل العلاجات بتوجيهكم إلى مؤسسة أخرى يمكنها الاستجابة لطلباتكم. تحدثوا في الأمر مع طبيبيكم المعالج.

حقوق المريض

ينصّ قانون 4 مارس/أذار 2002، بالإضافة إلى الحقوق الأساسية للفرد، على حقوق مستعملي نظام الصحة. يمتنع المريض بحقوق معينة تتعلّق بحالته الخاصة، خصوصا عند الإقامة في مستشفى.

ما هي هذه الحقوق ؟

■ موافقة المرضى وإعلامهم

إنّ حق الموافقة على العلاجات وحقّ الحصول على المعلومة يمثلان أسس حقوق الأشخاص المقيمين في المستشفى. وهما أساس العلاقة بين أخصائيي المؤسسة والمريض.

◀ من يتوجّب عليه إعلامي بحالتي الصحية ؟

يجب على كل أخصائي المؤسسة الاستجابة لطلبكم للحصول على معلومات في حدود صلاحياتهم. فالطبيب هو الأخصائي المؤهل لإعطائكم كل المعلومات حول حالتكم الصحية (التشخيص، العلاجات...).



■ الحق في حرية التنقل

إنَّ حرية التنقل هي جزء من الحرية الشخصية. ويتمتع كل المرضى بهذه الحرية داخل المؤسسة الصحية.



◀ هل يمكنني العودة إلى منزلي متى رغبت في ذلك حتى في حال عارض الفريق الطبي المعالج ذلك؟

يمكنكم مغادرة المؤسسة في كل وقت حتى ضدّ الرأي الطبي. لكن سيعلمكم الطبيب والفريق المعالج بتبعات خروجكم على سير علاجكم والأخطار المحتملة. يجب تأكيد رغبتكم في الخروج من المؤسسة رغم التبعات الطبية السلبية. يمكن أن نقتراح عليكم حلاً بديلاً للبقاء في المستشفى. في هذه الحالة، سيطلب منكم توقيع إبراء من المسؤولية..

◀ هل يمكن الحدّ من حريتي في التنقل داخل مؤسسة صحية؟

لأسباب طبية، يمكن أن يصبح من الضروري الحدّ من حرية تنقلكم. إنَّ عملية تقييد الحرية هذه تصبّ في مصلحتكم نظراً للمخاطر المحتملة على حالتكم الصحية (خطر سقوط، وجوب الراحة في الفراش، الخ). نحن نحاول التقليل من هذه المخاطر قدر الإمكان، ويمكن للطبيب اتخاذ إجراءات تضمن سلامتكم (مثلاً: وضع حواجز في مستوى الفراش للحدّ من خطر السقوط).

الحقوق في نهاية الحياة

تطرح نهاية الحياة أسئلة كبيرة للمعالجين والمرضى وأقاربهم على حدّ سواء. وقع أخذ حقوق المريض في نهاية الحياة بعين الاعتبار في قانون 4 مارس/ آذار 2002 ووقع تدعيمها بقانون 'اليونيتي' المؤرخ في 22 أبريل/نيسان 2005.

ما هي هذه الحقوق ؟

■ الحق في الحصول على الرعاية المخففة للآلام

على غرار الحقّ في معالجة الألم، فإنّ الرعاية المخففة للآلام هي حقّ حقيقي للمريض المقيم بالمستشفى. وهي تهدف إلى التخفيف من الآلام الجسدية وإلى تسكين المعاناة النفسية، الاجتماعية والروحية للمرضى في نهاية حياتهم. وهي تسمح بتحسين جودة حياة المريض وعائلته.

◀ هل يمكن الحصول على رعاية مخففة للآلام عند طلبها ؟

إنّ الحصول على رعاية مخففة للآلام هو حقّ حقيقي للمريض في نهاية الحياة. يمكن أن يقترح عليكم طبيبك رعاية مخففة للآلام. يمكنكم كذلك الحصول على هذه الرعاية (يمكن القيام بها في منزلكم) إذا طلبتم منه ذلك.

◀ هل يمكنني رفض الرعاية المخففة للآلام ؟

يمكنكم رفض الرعاية سواء كانت علاجية أو مخففة للآلام. لن يُقدّم لكم أي علاج أو رعاية دون موافقتكم المستنيرة.

◀ هل يمكنني طرح أسئلة على طبيب القسم خارج أوقات زيارته لي في غرفتي؟

يتوجب على الطبيب مدّكم بجميع المعلومات المتعلقة بصحتكم. لذلك إذا رغبتم في الحصول على المزيد من المعلومات أو طرح أسئلة أخرى بعد مروره بغرفتم، يمكنكم طلب موعد خارج أوقات الزيارات.



◀ هل يجب عليّ القيام بكل الفحوصات الطبية التي تُطلب منّي؟

إنّ موافقتكم على العلاجات ستطلب بصفة آلية بعد تقديم المعلومات. لذلك، يمكنكم رفض القيام بالفحوصات الطبية. يتوجب على الطبيب وعلى المعالجين احترام اختياركم. لكن، على غرار الخروج ضد الرأي الطبي، سيقوم الطبيب والفريق المعالج بإعلامكم بنتائج رفضكم وبالأخطار المحتملة. يجب عندها تأكيد رفضكم. في هذه الحالة، سيطلب منكم توقيع شهادة رفض علاجات.

◀ هل يمكنني أن أرفض أن يعلمني الطبيب بالتشخيص؟

يمكنكم رفض أن يعلمكم الطبيب بتشخيص أو تكهن ما. يجب أن يحترم الطبيب رغبتكم في عدم الاطلاع إلا في حالة ما تطلب التشخيص اتخاذ احتياطات.

◀ هل يمكنني أن أتمتع أنا وعائلي/أقاربي بمرافقة نفسية؟ اجتماعية؟ روحية ؟
يوفر مركز Paul Strauss مرافقة نفسية، اجتماعية وروحية لكم ولعائلتكم أو أقاربكم. يكفي أن تطلبوا ذلك من الفريق المعالج ليتم توفير أطباء نفسانيين، مرشحات اجتماعية أو رجال دين للاستماع إليكم، أو القيام باجتماع أو صلاة...



بالإضافة إلى كل الأمثلة المذكورة، يعمل كل أخصائيو المؤسسة على احترام كرامتكم أثناء إقامتكم في المؤسسة.

■ الحق في التعبير عن إرادته

يسمح قانون 'ليونيني' اليوم للمريض في نهاية الحياة، في حالة إمكانية عدم قدرته على الكلام، بتحرير توجيهات مسبقة بشأن شروط تحديد أو إيقاف العلاج.

أرغب في ترك توصيات تخصّ علاجي في حالة عدم قدرتي على الكلام:

◀ كم تبقى هذه التوجيهات صالحة ؟

تبقى التوجيهات المسبقة صالحة لمدة ثلاث سنوات من تاريخ تحريرها.

◀ هل يمكنني تغيير رأيي ؟

يمكنكم تغيير رأيكم متى رغبتم في ذلك. ويمكن إلغاء التوجيهات المسبقة وتغييرها في أي وقت.

◀ يجب عليّ الاتصال بمن ؟

توفّر المؤسسة للمرضى كل المعلومات الضرورية الخاصة بالتوجيهات المسبقة. يمكنكم التحدث في هذا الشأن مع طبيبيكم و/أو مع الفريق المعالج.

◀ ما عليّ فعله ؟

يجب عليكم كتابيا ذكر رغباتكم في ما يخصّ شروط تحديد أو إيقاف العلاج. يتوجّب عليكم تعريفها بوضع اسمكم ولقبكم والتاريخ وتوقيعها.

■ الحق في الحصول على مرافقة

منذ قانون 4 مارس 2002، يحقّ لكل مريض في نهاية الحياة الحصول على مرافقة.

◀ هل يمكن لعائلتي و/أو أقاربي الحضور عند إقامتي في المستشفى ؟

يمكن لعائلتكم ولأقاربكم البقاء إلى جانبكم خارج أوقات العلاج.

◀ هل يمكنني لقاء متطوعين ؟

يقع تشجيع مشاركة المتطوعين داخل المؤسسة. يوجد العديد من جمعيات المتطوعين لمرافقتكم أثناء مرضكم. يمكنكم الاتصال بالفريق المعالج أو بفضاء الاجتماع والإعلام الموجود في بهو الاستقبال.

Bibliographie

Ouvrages

Olivier **DUPUY**, Le dossier du patient en établissement de santé et en EHPAD, éd. Heure de France, coll. Guide d'exercice professionnel, 2009
Sophie **HOCQUET-BERG** et Bruno **PY**, La responsabilité du médecin, éd. Heure de France, coll. Droit professionnel, 2006
François **PONCHON**, Les Droits des patients à l'Hôpital, ed.PUF, coll. Que-sais-je ?, 2ème éd., 2002
Nathalie **LELIEVRE**, La fin de vie face au droit, éd. Heure de France, coll. Guide d'exercice professionnel, 2009

Revue juridique et médicales

David **BAILLEUL**, Le droit de mourir au nom de la dignité humaine-A propos de la loi relative aux droits des malades et à la fin de vie, La semaine juridique édition Générale n°23, 8 juin 2005
Véronique **CHAMPEIL-DESPLATS**, Dignité de la personne, Fasc.540, JurisClasseur Libertés, 11 Septembre 2011
Isabelle **CORPART**, Nouvelle loi sur la fin de vie : début d'un changement- Commentaire de la loi n°2005-370 du 22 avril 2005 relative aux droits des malades et à la fin de vie, Droit de la famille, Juin 2005
Louis **DUBOUIS**, Soins de santé, JurisClasseur Europe Traité, Fasc.1996, 10 décembre 2009
Anne **PONSEILLE**, Le droit de la personne malade au respect de sa dignité, Revue général de Droit médical n°11, 2003
Christophe **RADE**, Liberté et médecine, JurisClasseur Libertés, Fasc. 580, 22 juin 2007
Johanne **SAISON-DEMARS**, Droits des personnes malades et autres usagers du système de santé, Fasc.229-250, JurisClasseur Administratif, 15 novembre 2006
Zouheir **ZEIRI**, La dignité du mourant, mémoire 2004-2005
Dignité des patients et respect des soignants, Revue Med Suisse

Ressources électroniques

www.has.fr
www.lexisnexis.com
www.legifrance.gouv.fr

Textes législatifs (loi, circulaire etc.)

Code de la Santé publique
Charte de la laïcité dans les services publics
Charte de la personne hospitalisée
Circulaire du 2 mars 2006 relative aux droits des personnes hospitalisées et comportant une charte de la personne hospitalisée
Circulaire DHOS/G du 2 février 2005 relative à la laïcité dans les établissements de santé.
Loi du 9 juin 1999 visant à garantir le droit à l'accès aux soins palliatifs

Autres ressources

Comité consultatif National d'Ethique, Refuser le traitement : responsabilité et autonomie du patient, avis n°87, Bulletin du cancer, 2006
HAS, Conférence de consensus, Liberté d'aller et venir dans les établissements sanitaires et médico-sociaux et obligations de soins et de sécurité, 24 et 25 novembre 2004
Geneviève **NORMANDEAU**, La dignité du patient, De quoi parle-t-on au juste ?

En partenariat avec :



 **CENTRE PAUL STRAUSS**
centre régional de lutte contre le cancer



■ 3 rue de la Porte de l'Hôpital ■ 67065 STRASBOURG CEDEX ■
■ www.centre-paul-strauss.fr ■